ALMACÉN de MEMORIAS y sus Puentes

Tomo II

GRACIELA PONS
CARINA RASERO

ALMACÉN de MEMORIAS y sus Puentes

Trabajo de rescate de la lengua, la literatura y la historia oral

Pons, Graciela

Almacén de memorias... y sus puentes : trabajo de rescate de la lengua, la literatura y la historia oral / Graciela Pons ; Carina Rasero; ilustrado por Rossi Cecilia. - 1a ed. - Paraná : Ana, 2017.

v. 2, 208 p. : il. ; 21 x 15 cm.

ISBN 978-987-46460-7-1

1. Estudios Culturales. 2. Historia Oral. I. Rasero, Carina II. Cecilia, Rossi, ilus. III. Título.

CDD 306

Almacén de Memorias... y sus Puentes

Tomo 2

Graciela Pons

Carina Rasero

Ilustraciones y diseño de tapa: Cecilia Rossi

ceciliailustra@gmail.com

Primera edición - 2017

Ana Editorial

pablofelizia@anaeditorial.com

nicolastavella@anaeditorial.com

Queda hecho el depósito que establece la Ley 11.723

Almacén de Memorias... y sus Puentes

Trabajo de rescate de la lengua, la literatura y la historia oral

Tomo II

Refranes, dichos, creencias, supersticiones y pregones

Graciela Pons
Carina Rasero

Ana Editorial

Este trabajo es para: los viejos, los niños y los cuenteros.

Por mantener los primeros tanta historia viva;

los niños tanta sed de historia

los cuenteros por atreverse a transmitir esos legados.

A Vigo, Mateo y Bárbara, mis nietos.

Graciela

A los que se fueron y me dejaron sus voces,

a los que están y me regalan sus historias;

a mis dos grandes amores:

mi familia y mis amigos.

Carina

Agradecimientos

A los Adultos Mayores que, desde los talleres del PEAM, nos legan sus saberes a través de palabras que hoy son letra escrita para perdurar en el tiempo.

A las alumnas de los talleres de Banco de Memoria y Literatura en particular, por su dedicación incondicional.

A la profesora Cristina Bergamasco por enriquecer esta colección.

A la Municipalidad de El Trébol.

A Jorge Meynet por alentar entusiasta este proyecto.

“Cuando un anciano muere, una biblioteca arde, toda una biblioteca desaparece, sin necesidad de que las llamas acaben con el papel”.

Ahmadou Hampaté Bá

¿Qué es el PEAM?

El PEAM es el Programa Educativo de Adultos Mayores de la Municipalidad de El Trébol, en la provincia de Santa Fe, Argentina.

Se creó hace veinte años en el Centro de Día Municipal, con la intuición primero y la convicción después, que la Educación es un derecho durante toda la vida, por eso, desde la Educación Social y Expresiva, en un mundo cambiante y con transformaciones constantes, reforzamos la idea que la humanidad envejeciente necesita de estos sabedores vivientes para la construcción de las identidades.

La propuesta educativa es a través de talleres de Danza Armonizadora, Historia, Literatura, Pintura, Juguetería artesanal, Computación, Yoga, Italiano, Educación Física, Estimulación Cognitiva, Psicología, Folklore e Identidad.

La participación en Congresos, Foros, Seminarios y Cursos de capacitación hace que hoy seamos un espacio educativo reconocido en el marco de las políticas culturales, tanto en Organizaciones Gubernamentales como en Organizaciones No Gubernamentales (ONG).

¿Qué es el Banco de Memorias?

El Banco de Memorias es un programa que se desprende de la propuesta de la UNESCO para crear un sistema de Bienes Culturales Vivientes.

Desde la Comisión de Cultura de CIOFF®, Sección Nacional Argentina, se ha concretado la implementación del Plan Nacional de Recuperación del Patrimonio Intangible a través de Bancos de Memoria.

La sede central está en el Centro Cultural Cervantes de El Trébol, provincia de Santa Fe.

En el Banco de Memoria están rescatadas y preservadas las voces de los Adultos Mayores para su difusión a través de diferentes estrategias.

Email: bancocioff@eltrebol.gov.ar
info@balleteltrebol.com.ar
Dirección: Rosario 780
Tel: 03401-420011

*En este libro están guardadas las voces que se rescataron desde el **PEAM Municipal** las que, transformadas en letra escrita, quedarán preservadas en el **Banco de Memorias** para su difusión.*

Presentación del Presidente de CIOFF®

Varios años atrás **“Almacén de memoria y la yapa…”** se constituía junto con otras publicaciones de asociados de CIOFF® Argentina en uno de los principales referentes del trabajo realizado en la preservación y difusión de la Cultura Popular Tradicional de Argentina en el marco del Proyecto Banco de Memorias de Argentina.

Esta edición ampliada y mejorada convoca nuevamente a la memoria y al trabajo compartido -desde la metáfora de “Don Memorioso” y “Doña Tejedora”- para dar cuenta de modos en los que se vinculan tradición e identidad en la búsqueda y preservación del Patrimonio Cultural.

Apelando a un proceso de intercambios sostenido, permanente y creativo adultos mayores de la comunidad de El Trébol, entregan generosamente su voz para hilvanar palabras que corporizan historias, juegos, canciones… y desde estas narraciones que dan cuenta de sus historias individuales consolidan una presencia social comunitaria. Significados que se resignifican en el presente recuperados del pasado y se proyectan al futuro. Permanencia en el tiempo: un continuo que sostiene la identidad de un pueblo.

“Canciones, Juegos y Juguetes” presentados en el Tomo I, nos reencuentra con las raíces de El Trébol: cantos que sostienen el vínculo entre el viejo y el nuevo continente, nanas que amorosamente acunan a los hijos en la nueva tierra apartando miedos de noches con cielos ajenos…; rondas, juegos y juguetes propiciadores de vínculos invisibles y absolutamente necesarios para compartir concepciones del mundo, transmitir conocimientos y valores, consolidar sentido de comunidad… Entretejidos sutiles que trascienden tiempos en el universo mágico de la Infancia. Una posibilidad también de contrastar modelos vigentes donde la fantasía creadora desplegada en juegos y canciones de interacción

social, muchas veces es reemplazada por propuestas tecnológicas de desarrollo individual que conspiran con un intercambio absolutamente necesario para sostenernos como red social.

Desde el Tomo II: ***"Refranes, Dichos y Expresiones, Creencias y Supersticiones, Pregones",*** recupera el valor de la cotidianeidad de la comunidad de El Trébol. Versos y textos traducen percepciones y visiones del mundo para aquello que resulta inexplicable, trasmiten conocimientos empíricos, preservan legados de otras tierras que se adaptan y adoptan y siguen rodando….

En el Tomo III, ***Historia de El Trébol – SXIX – SXX – SXXI Historia Del PEAM - 1997-2017,*** desde un interesante trabajo de ruedas de oralidad reconstruye la historia de la comunidad con una mirada que conjuga fuertemente la subjetividad experencial de adultos mayores -lo no contado en la "historia oficial"- magistralmente hilvanado por la Prof. Graciela Pons y su equipo de trabajo.

Este equipo de trabajo que conforma la docente referida conjuntamente con la Prof. Carina Rasero, ha tenido la visión de "jugar con un PUENTE" entre la historia oficial que describe la Prof. Cristina Bergamasco, y los textos literarios, testimonios de informantes y otros tesoros vivientes, dinamizando un recorrido de voces e historias que van y que vienen desde un lugar a otro para tentar al ávido lector.

Una interesante y sensible puesta en valor de lo vivencial. Un reconocimiento a los gestores del "día a día" en la historia de El Trébol. Un testimonio del valor asignado a los adultos mayores como grupo etario activo y participativo, a través de las políticas públicas que, en el PEAM -Programa Educativo de Adultos Mayores-, tiene su principal exponente y justifica el porqué de una continuidad que trasciende gestiones y lo convierte en un referente a nivel local, provincial, nacional e internacional.

La obra en su conjunto nos habla de "vida vivida -sentida" invalorable desde el punto de vista de la preservación del Patrimonio Cultural Inmaterial para la identidad de una comunidad; se convierte en fuente de consulta y un recurso

indispensable para los educadores de El Trébol, así como también en un referente –y al mismo tiempo un reto-para quienes se animen a llevar adelante una experiencia similar en Argentina y el mundo conjugando, con la calidad aquí expuesta, *identidad*, *diversidad* y *pertenencia*, entramando entornos culturales y sus vínculos con la comunidad de El Trébol como contribución genuina a una mejor calidad de vida.

Marcelo Alcoba

Presidente CIOFF® Argentina

Palabras de las autoridades municipales

“….La ronda se formaba, y los niños
jugaban en los bosques muy alegres,
relataba una de las alumnas muy
emocionada recordando su niñez.
¿Lobo está?...”.

Cuando escuchamos frases como éstas en medio de tantas otras historias que relata un grupo de alumnas cuyas edades promedian los sesenta y cinco años, sentimos desde el Gobierno Municipal que realmente se está trabajando en el rescate de la tradición oral y la memoria colectiva, además, escucharlas provoca una satisfacción que no resulta fácil expresar.

Dejar escritas historias, creencias, supersticiones, canciones que son parte de un tiempo pasado a través de un trabajo responsable de profesores y alumnos del Programa Educativo de Adultos Mayores (PEAM) nos brindan la oportunidad de transmitir a docentes, jóvenes, niños y público en general, relatos testimoniales que son, indiscutiblemente, un cuerpo de Patrimonios Culturales Inmateriales valiosísimos para nuestra identidad.

Describir un libro no siempre es una tarea fácil, sin embargo, cuando uno descubre un proyecto como éste se comprende que estamos frente a la historia viva, y son las personas de la comunidad las que le dan forma, es nuestra gente, la que circula a diario por los espacios públicos, son los vecinos sabedores, y es

entonces que se empieza a comprender que las nociones preconcebidas desaparecen y uno mismo se sumerge en su propia historia.

El proceso de este libro nos lleva a prestar atención, de la forma más increíble y bella, que todos somos actores en la construcción identitaria y que con él, vuelven a la luz nuestras propias vidas, nuestras infancias…

Es cuando se empieza a comprender que la vida de los pequeños grandes actores son tan importantes como sus voces y sus memorias.

Y al escribir la palabra memoria, nos sentimos orgullosos de apoyar y difundir lo que se rescata en el Banco de Memorias[1], patrimonios tanto materiales como inmateriales, entendiendo que estos últimos, por su fragilidad deben convertirse en letra escrita.

Cada uno de los tres tomos de esta colección refleja lo que subyace en nuestro pueblo de El Trébol y región, esta “pampa gringa” santafesina… siendo el tercero, específicamente, el que nos adentra a la cronología del pueblo fundado en 1890 que hoy es pujante ciudad encantada de cobijar amigos.

Una vez más sentimos la necesidad de agradecer a alumnas, profesores y colaboradores quienes facilitaron la organización, coordinación, difusión y publicación de estos libros. El resultado que ahora está en sus manos ha sido posible gracias al esfuerzo mancomunado de quienes creemos en la educación y la cultura como medio de superación y realización plena del ser humano.

“Sentir que era una de aquellas fantásticas historias que contaban nuestras madres, volver a sentir esa sensación, volver a ser niño de nuevo en sus brazos, vivir como solo se vive una vez”… como dice aquella vieja canción del Chango Rodríguez.

Fernando Almada
Intendente Municipal

Rosalía Taborda
Secretaria de Gobierno

Jorge Meynet
Director de Desarrollo Cultural

El Trébol
GOBIERNO DE LA CIUDAD



Presentación de la colección

En esta colección nos encontramos con dos personajes: Don Memorioso y Doña Tejedora.
Y decimos que Don Memorioso pasó por “El Almacén”, y también decimos que salió de la “Fogarata”.

La “Fogarata” es parte de la Fiesta de San Juan y se ha convertido en uno de los hechos más importantes de la historia institucional del PEAM Municipal, dado que, nada más y nada menos, resurgió de las cenizas del recuerdo a partir de ruedas de oralidad en los talleres de Identidad y Folklore allá por el año 2007, cuando, sentados en círculo y socializando testimonios, apareció el tema del fuego ancestral con fuerte connotación social en nuestra comunidad.
Habían pasado más de cuarenta años. Las nuevas generaciones desconocían esta ceremonia que había sido parte de las celebraciones familiares y comunitarias, especialmente en las chacras.
Tras analizar las razones, o sinrazones de su aparente extinción, se decidió aquel 23 de junio de 2007 encender el fuego nuevamente; quemar el mal y abrazar el bien, pedir deseos y festejar en ruedas alrededor de la pira de leños.

Éramos cincuenta personas aproximadamente. Nos emocionamos, cantamos, bebimos, cocinamos batatas y pedimos deseos desde lo más profundo…
Desde entonces, cada año, en la noche del 23 de junio, víspera de San Juan, el pueblo de El Trébol reaviva el fuego y hoy, a diez años de aquel tímido reavivar de las brasas, nos encontramos con que **la ceremonia se apoderó de la comunidad, o la comunidad se apoderó de la ceremonia**, y, espontáneamente, más de dos mil personas de todas las edades apretaron sus emociones en la fogarata de 2017
El sentido de pertenencia comunitaria que subyacía en la memoria colectiva como bien patrimonial, **le ganó al olvido**, mientras se tejen y destejen historias que, al decir de nuestros mayores, “fé desfé mantén el esté”[2].

Esta es la razón por la cual **Don Memorioso**, un muñeco imaginario que escapó del fuego, un muñeco que se salvó de las brasas, se ha convertido en el personaje central de esta colección, haciendo de hilo conductor en la trama de testimonios en derredor del fuego.
Es el metafórico historiador de las voces que son palabras y de las palabras que son historia local. Es el personaje que comprendió desde la intuición popular, que su compromiso social es el de retransmitir los saberes de generación en generación. Sólo lo lograría plasmando las palabras en letra escrita, y la letra escrita en libro.
El personaje buscó, indagó, husmeó en la memoria popular hasta interpretar inteligentemente que sólo al abrigo de un enorme tejido hecho de hilos imaginarios se volvería a construir la trama del legado identitario. Y de esa búsqueda creó al personaje de **Doña Tejedora**, mujer y símbolo de continuidad en el tiempo… mujer niña, madre, anciana…

¿Qué le dijo Doña Tejedora a Don Memorioso?
Lo llevó a pasear por “El Almacén… y la yapa”.
Y le dijo que en ese libro están custodiados los testimonios vertidos en el año 2000 en el PEAM Municipal, celosamente guardados en el Banco de Memorias de CIOFF®.

Para reforzar el bagaje de testimonios plasmados en la publicación del año 2000, aquel **Almacén de memorias… y la yapa**, fue que en 2016 comenzamos a desempolvar las hojas del libro madre que hoy se convierte en los tres tomos de esta colección.

Sigue siendo el Almacén el libro de referencia testimonial, pero la frescura y el color le dan otro formato suman-do las nuevas voces, las de estos 17 nuevos años de vida institucional.
Y se anexó un nuevo hijo: El Trébol en la historia, y la del PEAM en su 20° aniversario. Es a través de la narrativa que se abordó una historia que debe llegar a los niños a través de sus maestros, sus familiares, sus vecinos.
Don Memorioso ha trabajado intensamente.
Doña Tejedora, también.

Esta colección contiene tres tomos:

TOMO I

Canciones, Juegos y Juguetes

TOMO II

Refranes, Dichos y Expresiones,
Creencias y Supersticiones, Pregones

TOMO III

Historia del PEAM-1997-2017
El Trébol en la historia: un relato
Puentes: Historia de El Trébol a través de las voces del PEAM

Introducción

Así fue el encuentro entre **Don Memorioso** y **Doña Tejedora**, encargados de darle vida a esta colección.

¿Imaginación o simbolismo?
No importa demasiado.
El hecho es que, fruto de la fantasía, se han creado estos dos personajes quienes, en el imaginario colectivo dan luz a buena parte de nuestra identidad.



Encuentro entre Don Memorioso y Doña Tejedora

−Buenas tardes, Señor… ¿es usted Don Memorioso?

−¡Para servirle!

Y el hombre la quedó mirando de soslayo, para decirle con su ronca media voz:

−Hace tiempo que la vengo buscando. ¡Años, diría! ¡Toda la historia, mejor dicho! Porque… mmm… porque… ¿usted ha de ser Doña Tejedora, verdad?

−¡Usted lo ha dicho!

−¡Bendito sea Dios y todos los Santos del cielo!, esto es algo así como el Milagro de San Juan.

−¿Y… se puede saber por qué me viene buscando usted a mí, Don Memorioso?

Don Memorioso se encorvó un poco, como timidón, desempolvó el sombrero, sacudió las alpargatas y, mirándola fijo con sus ojos color abismo le respondió:

−Porque usted me va a salvar del olvido.

Atenta, la mujer de cabello gris, enhebrando un ovillo de metros y metros de hilos que vienen de la historia ida… lo miró serena mientras le dijo con firmeza:

−Para eso he nacido, usted lo ha dicho. Aquí me tienen cuidando las palabras de los vientos para que nadie se las lleve. Aquí me tiene telando una red invisible con colores in-finitos, los colores de las palabras. De esas palabras que usted guarda en su memoria. Las palabras salvadas de los fuegos de la ausencia, las palabras revoltosas que cuentan quienes somos, las palabras dibujadas en piruetas… las palabras barrilete, jajajajaja.

Y con estruendosa carcajada Don Memorioso se sumó a las risas de Doña Tejedora convencidos que, por fin, podrán legar los secretos a voces que nos identifican.

Ahora sí, Don Memorioso tranquilo empezó a bajar de la pira de leños y despojos que estaban por quemarse en la Noche de San Juan. Esa montaña marrón que tiritando del frío se dibuja cada año recortando siluetas a la

primera chispa del primer fósforo del primer deseo que crepitante sube y sube hacia el más allá, en un pueblo que se llama El Trébol, en Argentina.

Esa montaña de leños y esperanzas que logró salvar a Don Memorioso tras largos tiempos de silencio.

Esa montaña de leños… ese milagro.

Milagro que por fin reunió a estos dos personajes. El sabedor y la tejedora de historias.

Doña Tejedora, muy segura de sí misma, sin titubear tomó del brazo al viejo cansado que temía morir en la hoguera sin transmitir su bagaje.

Se sentaron junto al fogón. Un mate, una copla, un susurro de rondas, una bandada de voces infantiles, unas lágrimas en las lanas humedeciendo mil sonrisas. Recuerdos de vanidades y poderes, de simplezas y ceremonias, ecos de trenes y volantas…

De repente, Don Memorioso cobró fuerzas, se puso de pie erguido como un joven alado y saltando como un niño dijo a viva voz:

−Misión cumplida, Doña Tejedora. Ya podré convertirme en chispas. Algún día seré luciérnaga en el cielo de junio y formaré parte de libros. Feliz porque ahora seré eterno.

Eterno porque usted hilará con telares, agujas y crochet las letras de los libros que guardarán por siempre las palabras andantes.

−Aserrín aserrán, lalalalalalalá.

−Vamos, ¡brinquemos! ¡Nuestras historias se harán libro!



−Ay, Dios mío −dice entre dientes Don Memorioso

mientras camina curco de adelante para atrás−. ¿Qué se trae ahora esta mujer?

Es que la veía venir con pasitos cortos, apresurada y vociferante a Doña Tejedora, casi corriendo desde el galpón, enredada con metros de hilos, lanas, palabras y niños.

−¡No puedo quitarme los niños de encima! −dice a viva voz− Quieren saber, quieren entrar al Tomo II. ¡Socorro! −grita con fuerzas y le dice a Don Memorioso−: ¿Es que usted está en la luna? ¿No me ve desesperada? ¡Ayúdeme!

Y el viejo repite una y otra vez:

−¿Qué se trae ahora esta mujer?

Ella se agita, resopla y se sienta en el banco decorado con tapitas, el que está justo al lado del Chalecito Verde, allí donde cada año florece la tradicional Fogarata, y empieza a hacer ovillos multicolores. Ovillos de palabras, tejido de ideas, trama de historias, urdimbre de los milagros…

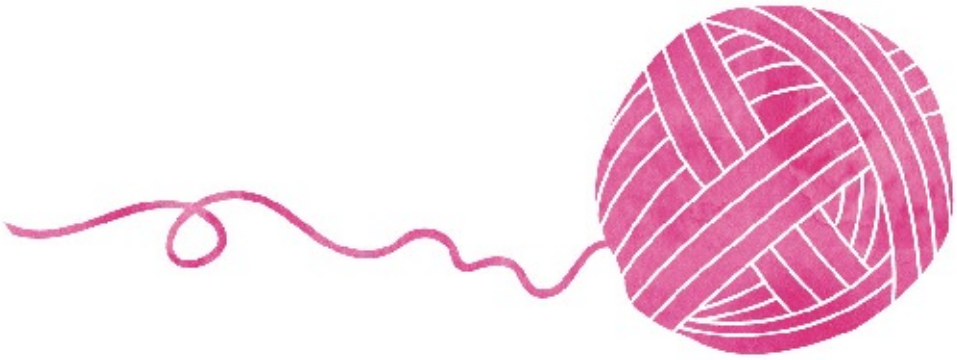
Sabe perfectamente todo lo que habían guardado las mujeres en el Almacén de Memorias, conoce la yapa del libro, y, para colmo, es cómplice de las galanterías y groserías, chanzas y picardías, ironías y enseñanzas, sortilegios y refranes, dichos y… palabras y más palabras nacidas de bocas sabias o florecidas en el llano del pueblo.

Don Memorioso no puede dejar de observarla mientras ella teje rodeada de niños.

Paciente, profundo, entrañable, el viejo atesora cada uno de los gestos mientras rodea los nuevos leños suspirando.

Con un silbido bajito sigue hojeando las historias que encierran los refranes y los dichos populares que se vienen en el tomo dos.

Se da cuenta que se está enamorando…





Refranes

Refranes

El diccionario de la Real Academia Española, al definir el refrán, el proverbio y el adagio, se expidió como: “Sentencias breves comúnmente recibidas, y las más veces de fondo moral”.

El Dr. Ismael Moya, expresó: “Es un dicho sintético, tradicional, de sentimiento a veces literal y a veces alegórico, con ritmo y rima por lo común que puede ser épico, irónico, picaresco, didáctico, informático, y cuyo objeto es difundir una lección útil, florece en el pueblo y se dispersa en todas las clases sociales, puede nacer en bocas de sabios y descender al común de las gentes”.

En nuestro país y por ende en nuestro medio, los refranes denotan marcada procedencia española. Nos dijo Ricardo Rojas: “Si los refranes Argentinos se hallan en España, los de España estuvieron en el latín y éstos en el sánscrito primitivo”. Y así como España heredó refranes provenientes de Egipto, Grecia, Roma e India de la antigüedad, nuestro pueblo hizo lo propio, adicionándoles en el proceso de supervivencia, el sabor regional. El medio, el paisaje, el espacio geográfico son determinantes y es así que indígenas de las primitivas civilizaciones de América con sus propios refranes y proverbios entraron en las recopilaciones de los misioneros y viajeros. La sabiduría popular del criollo, el gaucho, el indio y el inmigrante quedó así plasmada en fábulas y refranes, supersticiones, leyendas y sentencias de razonamiento.

Carlos Vega, en su libro “La ciencia del folklore”[3] ubicó a los refranes dentro de la categoría de Bienes espirituales.

Lo transcribimos a continuación textualmente, dado que nos parece válida su claridad conceptual: “(...) hay restos de ‘conocimientos’ antiguos que nos llegan tan entremezclados y confundidos como estuvieron antaño las fuentes de que proceden: la mitología, la filosofía, las religiones, la moral, la magia, el animismo y las ciencias; y vienen a veces incompletos o deteriorados, ya en forma de técnicas o ‘saber hacer’, ya en formas preceptuales, como refranes o proverbios. Nos interesa recogerlos y estudiarlos. Por otra parte, nos han llegado, además, los conocimientos extralógicos, no menos y acaso más interesantes.

Considera que ésta es la división fundamental de los conocimientos.

Todas las ramas de viejas especulaciones que son hoy ciencias, y las de aquel as que no lo son, se han manifestado al margen de la escritura mediante normas o preceptos o dictados que condensan experiencias -válidas o no- en fórmulas muy breves llamadas proverbios, refranes, sentencias, adagios, máximas, etc. y también ‘creencias’ y ‘supersticiones’. Todas las fórmulas sentenciosas tienen por objeto la comunicación de enseñanzas, son lecciones sintéticas. Y el brillo y la rima de muchos refranes no autorizan a clasificar la especie entre las literarias porque el primor es accesorio y tiene por finalidad la eficacia docente. Estas fórmulas son auxiliares mnemotécnicos de la enseñanza oral previa, o son toda la enseñanza por sí mismas. Por la diversidad de materias que abarcan -también fuera de la docencia- he pensado en un nombre general para ellas: mnemonías, o nemonias sin acento. Si las mnemonias se agruparan bajo el rubro de la ciencia a que cada una corresponde, acaso el estudiante se asombrara. Gran parte de las mnemonias pertenecen a la fracasada ‘ciencia de vivir’ y proporcionan normas o reglas, consejos o prescripciones que postulan orientación, previsión, precaución, procedimientos, conformidad, resignación, actividad, normas de conducta social, etc. Es decir, son un ‘arte de vivir’, precursor del que ha merecido ensayos hasta nuestros días”.[4]



A buen monte vas por leña.
A buen hambre, no hay pan duro.
A buen entendedor, pocas palabras.
A caballo regalado, no se le miran los dientes.
A cada santo, su día.
A Dios rogando y con el mazo dando.
A falta de pan, buenas son las tortas.
A grandes males, grandes remedios.
A la buena de Dios.
A las palabras se las lleva el viento.
A las armas las carga el diablo.
A lo hecho, pecho.
A mal tiempo, buena cara.
A mi juego me llamaron.
A palabras electrizantes, oídos desenchufados.
A palabras necias, oídos sordos.
A río revuelto, ganancia de pescador.
Al mejor cazador se le escapa la liebre.
Al mejor cazador se le escapa la perdiz.
Al pan, pan; y al vino, vino.

Al que madruga, Dios lo ayuda.
Al que le toca el guante, que se lo chante.
Al que le pese el sayo que se lo ponga.
Al que le quepa el sayo que se lo ponga.
Al que le quepa el poncho que se lo ponga.
Al que nace barrigón, es al ñudo que lo fajen.
Al que nace para chicharra, muere cantando.
Al que Dios no le dio hijos, el diablo le dio sobrinos.
Al santo lo que es del santo.
Abriga bien el pellejo, si quieres llegar a viejo.
¡Agarrate Catalina que vamos a galopar!
Agua que no has de beber, déjala correr.
Alegría cuesta poco y el alegre es un rey rico.
Amistad fuerte, llega más allá de la muerte.
¡Aprovechá gaviota que no te verás en otra!
Aunque la mona se vista de seda, mona queda.
Ayúdate y te ayudaré.



Benditos los últimos si los primeros fueron honestos.
Borrón y cuenta nueva.
Buenas cuentas, buenos amigos.

Buey lerdo, bebe aguas turbias.
Buey solo, bien se lame.



Cada loco con su tema.
Cada oveja con su pareja.
Cada nube negra tiene un brillo de plata adentro.
Cada carancho a su rancho.
Cada carancho a su rancho y cada chancho a su chiquero.
Cada uno con cada una.
Camino largo, paso corto.
Como buscar una aguja en un pajar.
Como pan que no se vende y harina que no se amasa.
Conócete a ti mismo.
Cría cuervos y te sacarán los ojos.
Criticar es más fácil que imitar.
Cuando canta la gallina es que ha puesto el huevo.
Cuando el río suena, agua trae.
Cuando el sol sale, sale para todos.
Cuando el gato se va, los ratones bailan.
Cuando hay hambre, no hay pan duro.
Cuando la limosna es grande, hasta el santo desconfía.

Cuanto más alto se sube más fuerte será la caída.
Cuanto más tienes, más quieres.
Cuentas claras conservan la amistad.
Cuentas claras conservan los amigos.
Cuida las monedas que los pesos se cuidan solos.
Chancho limpio, nunca engorda.



De tal palo tal astilla.
Del árbol caído todos hacen leña.
Del dicho al hecho hay un gran trecho.
Del dicho al hecho hay un largo trecho.
Después de la tempestad, viene la calma.
Dime con quién andas y te diré quién eres.
Dime lo que lees y te diré quién eres.
Dime lo que presumes y te diré lo que careces.
Dios aprieta pero no ahorca.
Dios le da pan al que no tiene dientes.
Dios la cría y ellos se juntan.
Dios los cría y el viento los amontona.
Dios muestra el látigo pero no pega.
Dios muestra el látigo pero no azota.

Donde manda capitán, no manda marinero.
Donde menos se piensa, salta la liebre.
Donde hubo fuego, quedan cenizas.



El amor es dulce pero tiene espinas.
El ahorro es la base de la fortuna.
El casado, casa quiere.
El diablo sabe por diablo pero más sabe por viejo.
El fin justifica los medios.
El ignorante afirma, el sabio duda y reflexiona.
El hábito no hace al monje.
El hombre es hijo del rigor.
El hombre propone y Dios dispone.
El mejor espejo es el amigo viejo.
El miedo no es sonso.
El ojo del amo engorda el ganado.
El padre desvergonzado hace al hijo más malvado.
El pez grande se come al chico.
El pez por la boca muere.
El que a hierro mata, a hierro muere.

El que anda con el rengo, al año renguea.
El que busca, encuentra.
El que calla, otorga.
El que come y no convida tiene un sapo en la barriga.
El que da y quita le sale una jorobita.
El que da primero, da dos veces.
El que descuida a la madre puede atacar por la espalda.
El que duerme con un chico amanece cagado.
El que duerme con un chico amanece meado.
El que espera, desespera.
El que habla mucho, hace poco.
El que las hace, las paga.
El que más tiene, más quiere.
El que mucho abarca, poco aprieta.
El que nace para pito no llega a corneta.
El que nada tiene, nada puede.
El que no llora, no mama.
El que no enseña, no vende.
El que no arriesga, no gana.
El que pega primero, pega dos veces.
El que quiera pescado que se moje.
El que quiere celeste que le cueste.
El que reparte se queda con la mejor parte.
El que ríe último, ríe mejor.
El que roba al ladrón tendrá cien años de perdón.
El que roba a un ladrón tiene diez años de perdón.
El que se acuesta con chicos amanece mojado.
El que se quema con leche ve una vaca y llora.
El que tiene boca se equivoca.
El saber no ocupa lugar.
El sabio sabe por sabio y el zorro por sus mañas.
El sabio sabe por sabio pero más sabe por loco.

El sabio sabe por sabio pero más sabe por viejo.

El sol sale para todos.

El tiempo es oro.

El tiempo pasado siempre fue mejor.

El zorro sabe por zorro pero más sabe por viejo.

En boca cerrada no entran moscas.

En boca del mentiroso lo cierto se hace dudoso.

En casa de herrero, cuchillo de palo.

En casa del ciego, el tuerto es rey.

En el hombre que somos, siempre estará el niño que fuimos.

En el país de los ciegos, el tuerto es rey.

En esta vida todo se paga.

En todos lados se cuecen habas.

En vez de matar el tiempo, ¡vívelo!

Errar es humano, perdonar es divino.

Es preferible malo conocido que bueno por conocer.

Es preferible aquel que tiene algún vicio antes que aquel que no tiene ninguna virtud.

Es preferible reír que llorar.

Escoba nueva barre bien.

The early bird catches the worn. [5]



Favor con favor se paga.



Gallina que cacarea pone huevos.
Gato con guantes no caza ratones.
Genio y figura hasta la sepultura.



Hagan algo, mal, pero háganlo.
Hay muchos sitios donde posarse, pero nido hay uno solo.
Hay quienes nacen con estrella y otros estrellados.
Haz el bien sin mirar a quién.
Haz lo que yo digo, pero no lo que yo hago.
Hazte la fama y échate a la cama.
Hecha la ley, hecha la trampa.
Hierba mala nunca muere.
Hijo ‘e tigre, overo ha ‘e ser.
Hombre prevenido vale por dos.
Hombre precavido vale por dos.
Hoy por mí mañana por ti.



Juntos como trenza de ocho.



La calumnia está en todas partes, pero el calumniador en ninguna.
La cana engaña, el diente miente, la arruga no deja duda.
La confianza mata al hombre.
La confianza mata al hombre… y embaraza a la mujer.
La culpa no es del chancho sino del que le da de comer.

La esperanza es lo último que se pierde.
La fruta no cae lejos del árbol.
La ignorancia es la madre de todos los vicios.
La mentira tiene patas cortas.
La mortaja no tiene bolsillos.
La ocasión hace al ladrón.
La plata va a dónde está la plata.
La paciencia es la madre de la ciencia.
La ropa sucia se lava en casa.
La vaca que más rumea es la que da menos leche.
Las cosas son según el cristal con que se mira.
Las cuentas claras y el chocolate espeso.
Las cuentas claras conservan la amistad.
March winds and April showers help to living forth sweet May flowers.[6]
Le debe a cada santo una vela.
Le salió la vaca toro.
Le salió el tiro por la culata.
Lo bueno, si breve, dos veces bueno.
Lo cortés no quita lo valiente.
Lo que no mata, engorda.
Lo que abunda, no daña.
Lo que Juan dice de Pedro, dice más de Juan que de Pedro.
Los años no vienen solos.
Los últimos serán los primeros.



Mal de muchos, consuelo de tontos.
Más vale can vivo que león muerto.
Más vale caer en gracia que en desgracia.
Más vale llegar a tiempo que ser invitado.
Más vale maña que fuerza.
Más vale malo conocido que bueno por conocer.
Más vale pájaro en mano que cien volando.
Más vale poco y bueno que mucho y malo.
Más vale prevenir que curar.
Más vale reproche de sabio que alabanza de necio.
Más vale tarde que nunca.
Más vale una onza de hechos que un quintal de buenas razones.
Mañana será otro día.
Mejor andar solo que mal acompañado.
Mejor que decir es hacer.
Mejor que prometer es realizar.
Menos bulto más claridad.
Menos pregunta Dios y perdona.
Mente sana, cuerpo sano.
Mucho ruido y pocas nueces.

Muerto el perro, se acabó la rabia.



Nadar entre dos aguas.
Nadie muere en la víspera.
Nadie es profeta en su tierra.
Ni hora buena, ni palabra mala.
No busques la paja en el ojo ajeno.
No comas delante de los pobres.
No creas todo lo que te dicen ni hables todo lo que escuchas.
No cuentes moneda ante los pobres.
No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.
No es amigo quien ríe mi risa, sino quien llora mis lágrimas.
No es más limpio el que limpia, sino el que menos ensucia.
No es oro todo lo que reluce.
No es rico quien tiene mucho, sino quien sabe cuidarlo.
No está muerto quien pelea.
No gastes pólvora en chimangos.
No hagas leña del árbol caído.
No hay duro que no se ablande.
No hay mal que por bien no venga.
No hay mal que dure cien años.

No hay mal que dure cien años, ni mal que por bien no venga.
No hay sábado sin sol, ni vieja sin dolor, ni joven sin amor.
No hay cotorro sin vela pa’lumbre.
No hay malevo que no recule.
No hay peor ciego que el que no quiere ver.
No hay peor sordo que el que no quiere oír.
No le pidas peras al olmo.
No le busques la quinta pata al gato.
No me apures, si me querés sacar bueno.
No mires la paja en el ojo ajeno.
No podés ser monaguillo y dar la ostia.
No podés ser monaguillo y dar la comunión.
No pongas los huevos en una sola canasta.
No por mucho madrugar se amanece más temprano.
No saques trapitos al sol.
No sólo de pan vive el hombre.
No te ahogues en un vaso de agua.
No te metas en camisa de once varas.
No vengas con el cuchillo bajo el poncho.
Nunca es tarde cuando la dicha es buena.
Nunca digas de esta agua no he de beber.
Nunca digas de esta agua no he de beber… porque en el camino te puede dar sed.



Ojos que no ven, corazón que no siente.
Ojo por ojo, diente por diente.



Palabras necias, oídos sordos.
Pan para hoy, hambre para mañana.
Panza llena, corazón contento.
Para muestra, basta un botón.
Perdió el pelo pero no las mañas.
Perdonar es sencillo, pero olvidar, no se olvida.

Perro que ladra no muerde.
Poner las cartas sobre la mesa.
Por la guita baila el mono.
Por la plata baila el mono.
Por la boca muere el pez.
Porque te quiero te aporreo.
Pueblo chico, infierno grande.
Pura espuma, como el chajá.



Querer es poder.
Quien a su perro mata, rabia le ataca.
Quien mal anda, mal acaba.
Quien mucho teme, algo debe.
Quien bien te quiere, te hará llorar.
Quien canta, su mal espanta.
Quien mucho quiere perdona, pero no olvida.
Quien no te comprende, no puede consolarte.
Quien no aparece, perece.



Saber es poder.
Sacrificio regalado, nunca es apreciado.
Sarna con gusto no pica.
Se dice el pecado, pero no el pecador.
Según el culo son los azotes.
Secreto en reunión, mala educación.
Si el río suena, agua trae.
Si hace ruido el zapato es que lo debes.
Si la envidia fuera tinta, cuántos teñidos habría.
Si la palabra es plata, el silencio es oro.
Si no hay pan, buenas son las tortas.
Si quieres tener buena fama, no te dé el sol en la cama.
Siempre es la última copa la que emborracha.
Siempre que llueve, para.
Siempre que llovió, paró.
Siéntate en el umbral y verás pasar el cadáver de tu enemigo.
Sobre la leche, nada le eches.
Sobre gustos, no hay nada escrito.



Tanto tienes, tanto vales.
Tanto vales, cuanto sabes.
Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe.
Tirar la piedra y esconder la mano.
Todo bicho que camina va a parar al asador.
Todo nudo cae al peine.
Todos son cuentas de un mismo rosario.
Todos para uno y uno para todos.



Un tropezón no es caída.
Un árbol no hace al bosque.
Una golondrina no hace al verano.
Una manzana podrida hecha todas a perder.
Una mano toca a otra mano y las dos tocan el culo.
Una mano lava a la otra y las dos lavan al culo.
Una mano lava a la otra y las dos lavan la cara.
A rolling stone gathers no mass.[7]
Unos nacen con estrella y otros estrellados.
Unos saben lo que hacen y otros hacen lo que saben.



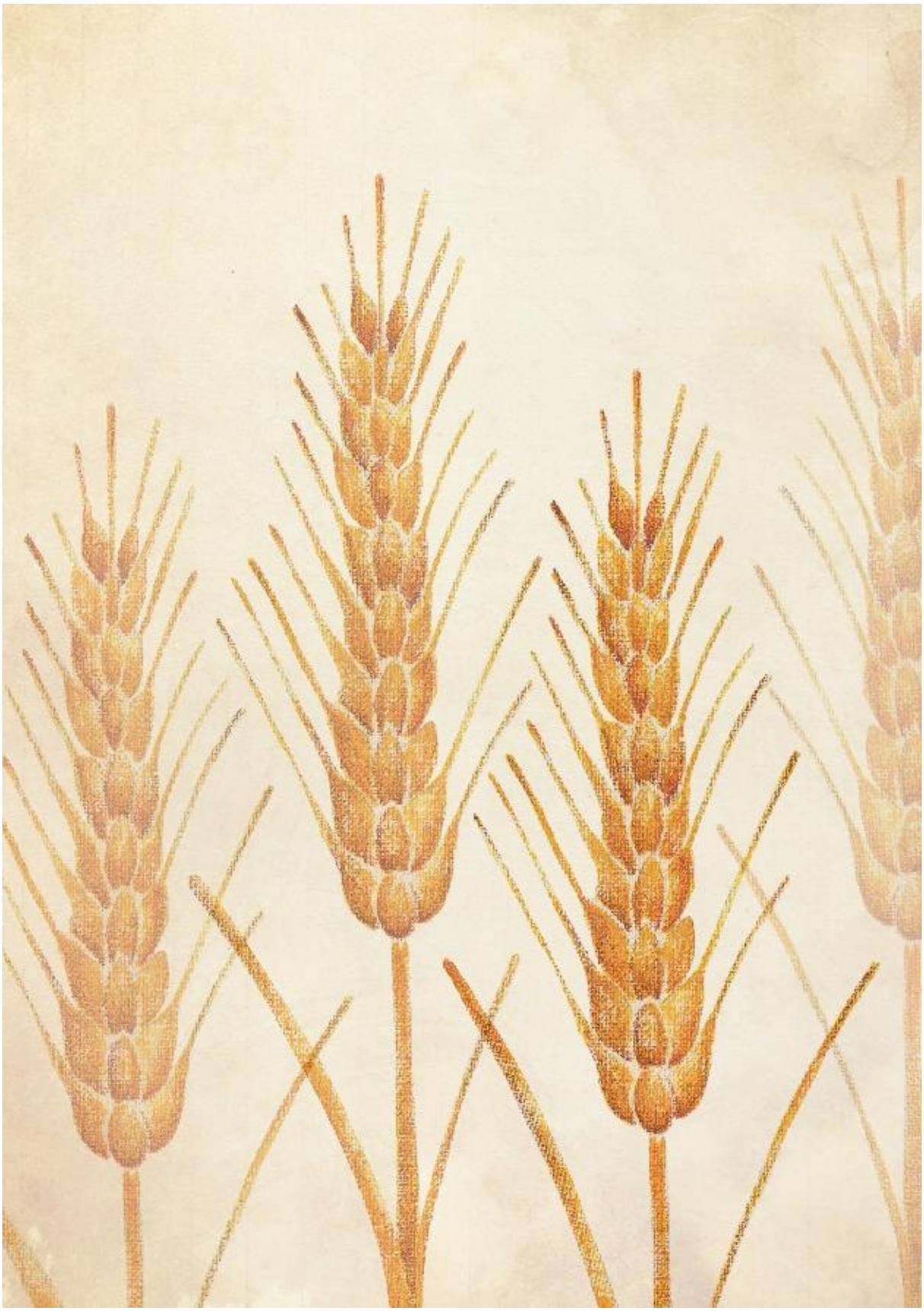
Ve la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio.
Ver para creer.
Vísteme despacio que estoy apurado.



Y... mañana será otro día.
Yerba mala nunca muere.



Zapatero a tus zapatos.



Dichos

Dichos, expresiones y frases comparativas

Para la R.A.E. el dicho es una “ocurrencia chistosa y oportuna”. En el trabajo de campo realizado nos sorprendieron los abundantes dichos, expresiones y comparaciones existentes en el lenguaje cotidiano, incluyendo malformaciones que son consecuencia de los diferentes dialectos, hablados en un pasado no tan lejano y que aún perviven en algunos sectores de nuestras comunidades.

A modo de ejemplo: ¡Altro qué! Se utiliza significando *¡Otra qué!*

-¿Te gusta bailar?

-¡ *Altro qué*!

Observamos también la modificación de las terminaciones de los mismos dichos:

¡Qué *napia!* por ¡Qué *napiúm*!

Es un payaso por *Es un payasúm*

¡ *Qué babacho*! por ¡ *Qué babachúm*!

En muchos otros casos notamos una mixtura entre dialectos, lenguas y expresiones resultantes:

Dialecto:	**Italiano:**	**Traducción:**
Qui va pian	Chi va piano	El que va despacio
Va lontan	Va lontano	Va lejos
Qui va fort	Chi forte	El que va fuerte
Va a la mort	Va al a morte	Va a la muerte

Sin embargo, nosotros decimos: “*El que va piano va lontano, el que va forte va a la morte”*.

Otro ejemplo; manifestamos: “Vienen de la fon del gat Una novia y un soldat”.

En este caso la mezcla se da entre nuestra lengua y el catalán.

Frecuente también es la utilización de vocablos recreados como “A trochi mochi”, “Chau pichu”, “Espichó”, “Al tun tun”, “Pata pufe” y tantos otros. O formas de expresión muy locales: “Me quedé sin”, “Basta que sea”, “Ura mai”, “¡Varda un poc!” “¡Ma cómo!” “¡Ma va!”, “Fiunot”, “Lo encerró afuera”,”Guarda las toscas”.

A tal punto este mestizaje lingüístico se incorporó a nuestra oralidad que nos resulta algunas veces muy difícil reconocer si el vocabulario utilizado es correcto o no, tal es el caso de “Estoy curca”o “Emprestámelo”[8]

En cuanto a los dichos, Rubén Perez Bugallo expresó:

(...) “Muchos están referidos a determinados personajes, circunstancias o anécdotas conocidas por un determinado grupo; de modo que en principio sólo resultan comprensibles dentro de los límites de ese reducido ámbito. Pero si el hallazgo metafórico es efectivo o la comparación es adecuada, y por extensión analógica, resulta viable su aplicabilidad simbólica a casos semejantes, pronto adquirirá amplia difusión sin perder la condición de evidenciar a un par en quien lo utilice. El área de circulación, al ampliarse, diluirá un tanto el *conocimiento* inicial, pero aumentará el *re-conocimiento* colectivo”. El autor explicitó el ejemplo:

“Voy y vengo dijo Altanella... y estuvo diez años en Bs. As.”

…Y nosotros podemos ratificar lo antedicho con otros:

“voy y vengo dijo García”, un dicho muy común en nuestra región como en el caso de: “Estoy errao’ dijo Pavón”.

Más adelante, el autor citado se refirió a la certeza de algunas expresiones y lo hizo diciendo: “Ninguna experiencia concreta puede probar la certeza de estas expresiones. Y, sin embargo, son verdaderas en sí mismas, ya que el consenso general no reclama para ellas la más mínima demostración” y ejemplificó: “Blanco como cagada de fantasma”, “finito como silbido de ánima”. A los que agregamos: “Finito como pedo de víbora”, común entre la gente de esta región.

Consultando antiguas colecciones hemos intentado articular expresiones de nuestros mayores con viejas sentencias, que sin buscar resolver el problema de los orígenes, nos dieron una aproximación a elementos preexistentes en el patrimonio colectivo.

Por ejemplo: “*Hacer el fardel*” utilizado en la región como: preparar el ajuar para la novia. Indagando, descubrimos: Fardel (de fardo) saco o talega que

llevan regularmente los pobres, pastores y caminantes de a pie, para las cosas comestibles u otras de su uso. Fardo (de farda, bulto o lío de ropa): Lío grande de ropa u otra cosa, muy ajustado y apretado para poder llevarlo de una parte a la otra.

*"Traía el pan y todas las otras cosas en un **fardel** de lienzo, que por la boca se cerraba con una argolla de hierro", del Lazarillo de Tormes.*

Otro ejemplo: "*Las paredes oyen*", expresión utilizada para advertir a alguien que sea cuidadoso al hablar.

Indagando:

"...Si algo valen
de una mujer las lecciones
aún me atrevo a aconsejarle
que sea menos ansioso
y más cauto en adelante
*porque **las paredes oyen**", de Bretón de los Herreros.*

Entre tantas idas y vueltas al abordar una posible "explicación" de los dichos de este apartado, podemos reflexionar como para terminar, que nos hemos encontrado con tantas particularidades en las formas del decir como las que conforman nuestra tan compleja identidad.

Volvamos a empezar...

Dichos y expresiones



A cada chancho le llega su San Martín.
A Dios le debo la vida y al fondero la comida.
A ese le tocaron la mollera.
A gatas.
¡A golpe se hacen los hombres... y a patadas las mujeres!
¡A la bosta!
¡A la carga dijo Vargas!
A la vejez, viruela.
A la loma de la mierda.
A la que te criaste.
A la izquierde gatite, a la izquierde.
A la suegra y al doctor, cuanto más lejos mejor.
A lo finado pichicho.

A los locos hay que correrlos pa’l lado que disparan.
¡A mover el esqueleto!
¡A mi juego me llamaron!
¡A né!
A otra cosa, mariposa.
¡A otro perro con ese hueso!
A perro flaco no le faltan pulgas.
A seguro se lo llevaron preso.
A trochi mochi.
A todo vapor.
A toda máquina.
A toda vela.
Acá estoy, con el pescado sin vender.
Aclaremo dijo Remo.
Aclaremos dijo un vasco.
Aclaremos dijo un vasco y le echó agua a la leche.
¡Ah! ...¡Y todo!
Ahí va la loca… dijo Pavón, y tiró la taba.
¡Adiós!... le debo la vida.
¡Adiós... corazón de arroz!
¡Adiós corazón de arroz, cuando te veo me da la tos!
¡Aflojale que colea!
Afortunado en el juego, desgraciado en el amor.
Aguantame un cacho.
Agua va.
Ahí está la madre ‘l borrego.
Ahogar las penas.
Aijuna, hay patos en la laguna.
Ajustale el torniquete.
Alabate pato que mañana te mato.
Algo es algo dijo el diablo y se llevó un cura al hombro.
¡Alá la faccia come il cul![9]

¡Alé!
¡Alé propio un fol![10]
Alé vera que e morta María? ¡Son tutte bale que diyu la gent![11]
Alé vera que María maitase? ¡Son tutte bale que diyu la gent![12]
¡Alé un babioca![13]
¡Alé un pichu![14]
¡Altroqué!
¡Altroqué con la pavura!
Al divino botón.
Al pedo.
Al pelo, dijo Biancucci, bajate y dale manija.
Al revés del pepino.
Al tun tun.
Allá viene... el burro que te mantiene.
¡Antes de pensar en novio aprendan a lavarse las bombachas!
Antes que se la coma el bicho que se la coma el pichu.
¡Andá!
Andá afuera a ver si llueve.
¡Andá a cagar a los yuyos!
¡Andá a caguinti yuyi!
¡Andá a frí papas!
¡Andá a frí camotes!
¡Andá a frí tomates!
¡Andá a freír buñuelos!
¡Andá a freír bollos!
¡Andá a freír churros!
¡Andá a freír tortas!
¡Andá a quejarte a Magoya!
Andá a llorarle a la cruz.
Andá a cantarle a Gardel.
Andá por la sombra.

Anda de capas caídas.
Anda de boca en boca.
Anda con el upite afuera.
Anda con las almorranas afuera.
Anda con el ocote afuera.
Anda como un alma en pena.
Anda entre San Juan y Mendoza.
Anda mal del coco.
Anda a los tumbos.
Andaba con el culo a cuatro manos.
Andaba, bañaba il purún, enniva y lo plantaba.[15]
Andan como perros y gatos.
Andate con la música a otra parte.
Andiamo dijo un rengo.
Ando con los pájaros volados.
Ando con pocas pulgas.
Ando al pelete.
Anduma a chulé.[16]
¡Anduma que pieu![17]
Anduma pal cuart.[18]
Anduma la chicas al bale, petiso le hace balé.[19]
Antes que te cases, mira lo que haces.
¡Año nuevo, vida nueva!
¡Apareció y dijo!
Aprieta pero no ahorca.
Aprovechá gaviota que no te verás en otra.
Apurate que hay pasteles.
Aramos, dijo el mosquito.
¡Arlo lí il farinel![20]
¡Arla lí la farinela![21]
¡Arla sí![22]

¡Arla lá![23]
Arrasó con todo.
Así es la cosa dijo Barbosa.
Así es la cosa dijo Garboza.
Así es la cosa dijo Zaragoza.
Aspeta un mumentín.[24]
Aspeta una minuta.[25]
¡Avanti que la bataglia e nostra![26]
¡Avanti bersaglieri![27]
¡Avisá colorado!... ¿dónde viste gallinas verdes?
¡Ay Dios... cuándo seremos dos!



Bailé una pieza.
Bailé una presentación.[28]
Barriga de pobre, más vale reventar y no que sobre.
Basta la salú.
Basta que sea.
Batecló. [29]
Bel in fasa, brut in piasa.[30]
¡Bicho feo... carancho asao'… tirate al río y cazá un pescao'.

Billetera, mata galán.
Bien te veas como pájaro en mano de niño.
Bin fai.
Bin fai pare.[31]
Bolsa de cuernos.
Borrón y cuenta nueva.
Brilló por su ausencia.
¡Buena mandarina!
¡Buen ropero!
Bueno... sigo viaje.



Ca’ uno ca’ uno y ca’ cual es ca’ cual’es.
Cabeza de alcornoque.
Cabeza de chorlito.
Cabeza dura.
Cacarea pero no pone huevos.
Cada cofrade con su vela.
Cada cual tiene su manera de bajarse del caballo.
Cada cosa a su tiempo y a fin de año San Silvestre.
Cada maestrito con su librito.
Cada muerte de obispo.

Cada uno lo llora por donde más lo siente.
Cagamos los de levita, dijeron los unitarios.
¡Caían bigornias de punta!
Calienta la pava.
Calma chicha.
Calle oscuridad, número tanteando.
Capazmente.
Cara de choclo.
Caracol, caracol... saca los cuernos al sol.
¡Carajo!
¿Carnicero tenés corazón?... entonces fiame un kilo de carne.
Catangos y laucheros.
¡Cayate gilito!
¡Cayó piedra sin llover!
Cayó Varsovia.
Cayó con el rabo entre las patas.
Cayó con el caballo cansado.
Cerrá el boliche.
Cerrá la jaula que sale el pajarito.
Cielo pecorele agua a cantinele.[32]
Cocodrilo que se duerme, fue cartera.
Codito de oro.
Comer y rascar todo es empezar.
Comida de araña, siempre mosca.
¿Comiste arroz que te reís tanto?
¡Cómo sgunfia![33]
Contigo, pan y cebolla.
Con guita cualquiera es vivo.
Con los años todo crece.
¡Coraggio… scapuma![34]
¡Cortala!
Cortando alambre.

Cortando tornillos.
Correr la liebre.
Correr la coneja.
Cosa de mandinga.
¡Cosa de no creer!
Cota cota que boila… los peros levanta la cola, enseña el oquero.
Creer o reventar.
Criado con ocote y delicado.
Cualquier colectivo te deja bien.
¿Cuma lé? Un pos torta, un po dritta.[35]
¿Cuma va la vita? E… suma sí,[36]
Cuando más conozco a la gente más quiero a mi perro.
Cuando se me enderece la joroba.
Cuando las ranas críen pelos.
Cuando trona el tampes e´porque piure merde.[37]
Cuanto la luna ten el lu o vent o bru.[38]
Cuanto más plata, más rata.
Cuatro ojos ven más que dos.
¡Cuidado que hay ropa tendida! - ¡No hables que hay ropa tendida!
Cuidado con la calma chicha.
Cumbrícula.
Cumparsita… todavía alguien la toca.
Cusifai.
¡Chanta!
¡Chantapufi!
Chanta cuatro!
¡Chanfornia!
Chapacán.
Chau... que te vaya bien, que te pise un tren, que te deje chato como una sartén.
¡Chau pichu!
¡Chaucha y palito!

¡Chapuma l’ alegrún![39]
¡Che!
¡Chocolate por la noticia!
¡Chocolate por la noticia! ¡Mermelada por la pavada!
¡Chucatún![40]
¡Chun chun!
¡Chun chun avanti!
¡Chupate esa mandarina!
¡Chupate esa mandarina y escupí los carocitos!



Dame con.
Dame la fricasá.
Dame un cinco.
Dame un poquitín.
Dame sin.
Dar vuelta la hoja.
¡De ay!
De acuerdo al culo son los azotes.
De algún culo va a salir sangre.
De golpe y raje.
De golpe y raja.

De golpe y porra.
De los cuernos y la muerte no se salva nadie.
De noche todos los gatos son pardos.
De paso, cañazo.
De poeta y de loco todos tenemos un poco.
De sopetón.
¿De vivos?... está lleno el cementerio.
¿Dendeveras? ¿Endeveras?
Dejá de rascarte el pupo.
Dejá de sacar partido.
Dejá de guitarrear.
Dejá de tocar de oído.
Déjenlo, el maestro sabe lo que hace.
Del tiempo de ñaupa.[41]
Del tiempo de María Castaña.
Del tiempo del jopo.
Del año del piripipí.
Del año del pedo.
Del año verde.
¡Dele sin asco!
Despacito, despacito se agarra el pajarito.
Diadermina.
Días de fiestas vísperas de nada.
Di frundi di yegui.
Difícil que el chancho silbe.
Dio en la tecla.
¡Díо nostro!
Dios los cría y el viento los amontona.
Donde comen dos, comen tres.
Donde pone el ojo, pone la bala.
Donde va Vicente, va la gente.
Dos por dos cuatro, dos por tres, llueve.

Durme con la chornia virá el cieu. [42]



¡Eco!
¡École![43]
¡École cua!
¡Ecolí ecolicuá!
Echate un cloro.
El año verde.
El burro adelante para que no se espante.
El calavera no chilla.
El comer y el rascar no tienen más que comenzar.
El chufe.
El chuflo.
El día del kilo.
El día de San Quintín.
El día del arquero.
El día del moño.
El día está rojo.
El día que caigan bigornias de punta.
El diablo metió la cola.
El dinero va donde el dinero.

El festejante.
El hijo de la pavota.
El hilo no se corta por lo delgado sino por grueso y mal hilado.
El horno no está para bollos.
El miedo no es sonso.
El muerto al hoyo y el vino al bollo.
El muerto se asusta del degollado.
El pájaro se conoce en la cagada.
El pez grande se come al chico.
El pez por la boca muere.
El que come y no convida tiene un sapo en la barriga.
El que dice una mentira tiene un sapo en la barriga.
El que fue a Vil a perdió su sil a.
El que guarda siempre haya.
El que miente le crece la nariz.
El que mucho sabe, haragán o muerto de hambre.
El que no corre, vuela.
El que perdió los bueyes no los busca ahí.
El que sabe, sabe; el que no, es patrón.
El que se fue a Sevilla perdió su silla.
El sol mira para atrás.
El tapo.
El Temp y el quiul van como el berlú.[44]
El trabajo es salud.
El último culo de perro.
El último orejón del tacho.
El ventanero.
El zorro pierde el pelo pero no las mañas.
¡Emprestámelo!
Engaña pichanga.[45]
Encaje de Brusela para la piú bella.

En cada puerto un amor.
¡En un periquete!
¡En un santiamén!
En menos de lo que canta un gallo.
En un abrir y cerrar de ojos.
En vez de chocolate, ¡cascarilla!
Entre gallos y medianoche.
Entre pitos y flautas se nos pasó la hora.
Entre tango y mate la arrió de París.
Entre bomberos no nos vamos a pisar la manguera.
Encontró la horma de su zapato.
Esbarniacar.
Eschopó.
Espichó.
Estiró la pata.
Estiró la trompa.
Esto es lindo dijo un loco.
Es azul de negro.
Es al pedo empujar cuando la pinchila es corta.
Es como para alquilar balcones.
Es el tercero en discordia.
Es el impuesto que se paga por vivir muchos años.
Es flor y nata.
Es la manzana de la discordia.
Es la misma mierda con distinto olor.
Es loco pero no come vidrios.
Es más de Dios que nuestro.
¡Es pan comido!
¡Es pura cáscara!
¡Es pura napia!
¡Es pura pinta!
Es sorda cuando le conviene.

Es sorda como una tapia.
Es tan feo que le duele la cara.
Es un batifondero.
Es un corso.
Es un corso en contramano.
Es un chanchullo.
Es un eschancado.
Es un fresco.
Es un frescolani.
Es un guacho.
Es un guacho pistola.
Es un pejerto.
Es un pillado.
Es un pistola.
Es un pistolero.
Es un remendón.
Es un gil.
Es un gil de cuarta.
Es un gilún.
Es un gorreado.
Es un cornudo.
Es un guampudo.
Es un cataplasma.
Es un pirado.
Es un churro bárbaro.
Es un bagayo.
Es un loro.
Es un tucán.
Es un destartalado.
Es un despatarrado.
Es un pipistrelo.
Es un testarudo.

Es un testún.
Es un badulaque.
Es un cualunque.
Es un mantequita.
Es un cabrón.
¡Es un tío ese!
Es un lobo con piel de cordero.
Es un camote.
Es un zanguango.
Es un fresco.
Es un lunático.
Es un lustrín.
Es un pajarón.
Es un pánfilo.
Es un babieca.
Es un babiecúm.
Es un babioca.
Es un babacho.
Es un babachún.
Es un abriboca.
Es un abrigeta.
Es un mameluco.
Es un momón.
Es un quemo.
Es un pecho frío.
Es un desfachatado.
Es un cuchillero.
Es un porrudo.
Es un vagoneta.
Es un papanatas.
Es un franelero.
Es un escrachiento.

Es un chapado a la antigua.
Es un papamoscas.
Es un fanfarrón.
Es un fanfa.
Es un fanfita.
Es un fantoche.
Es un fantochón.
Es un farandulero.
Es un viejo verde.
Es un loco de la guerra.
Es un Gatica para la riña.
Es un croto.
Es un Juantenorio.
Es un cabrera.
Es un filibustero.
Es un fiaca.
¡Es un ñato ese!
Es un playito.
Es un chichipío.
Es un picaflor.
Es un atolondrado.
Es un manolarga.
Es un fulero.
Es un pajarito.
Es un descocado.
Es un obispillo.
Es un cascarrabias.
Es un tirifilo.
Es un garronero.
Es un colifato.
Es un caído del catre.
Es un callejón sin salidas.

Es un cuco.
Es un mastodonte.
Es un Don Nadie.
Es un Don Juan.
Es un pan de Dios.
¡Es un picho!
¡Es un pichu ese!
Es un meterete.
Es una cachirula.
Es una piltrafa.
Es una papusa.
Es una suelta de lengua.
Es una malhablada.
Es una bel fiulot![46]
Es una petitera.
Es una cigañona.
Es una bagasa.
¡Es una furla esa!
Es una ganga.
Es una bestia humana.
Es una pipistrela.
Es una vitrola.
Escoba nueva barre bien.
¡Ese sí que hace mangas y capirotes!
Ese... lo conozco como si lo hubiera parido.
Eso es harina de otro costal.
Eso lo conozco como la palma de mi mano.
Eso no es soplar y hacer botellas.
Eso no es moco ‘e pavo.
Está al divino botón.
Está al cuete.
Está al pedo.

Está al reverendo pedo.
Está caliente.
Está chapando.
Está entreverado.
Está en la lucha, que es cruel y es mucha.
Está en la luna.
Está en la picota.
Está en las nubes.
Está en babia.
Está fuera de órbita.
Está tildado.
Está tocado.
Está trastocado.
Está piantado.
Está de atar.
Está más loco que una cabra.
Está colifato.
Está desfigurado.
Está churro.
Está chuco.
Está de farra.
Está de punta en blanco.
Está que arde.
Está que pela.
Está enchufado.
Está encamotado.
Está metejoneado.
Está pintado.
Está enclenque.
Está embotado.
Está abombado.
Está empachado.

Está en capil a.
Está curca.
Está en pañales.
Está en mantil as.
Está maniado.
Está maniatado.
Está pispiando.
Está chispiando.
Está sobre el tapete.
¡Está pa’ darle!
Está buena.
Está rebuena.
Está requetebuena.
Está requetelindo.
Está fresco pa’ chomba.
Está fresco pa’ corpiño calado.
Está en la flor de la juventud.
Está en la flor de la vida.
Está en Pampa y la vía.
Está más cerca del chau que del hola.
Está un kilo y dos pancitos.
Esta vez le tocó hocicar.
¡Estate chita!
Este gato no termina sin relación.
Estiró la pata.
Estoy hablando con el dueño del circo.
Estoy fuera de foco.
Estoy recantado de frío.
Estoy cantado de frío.
Estoy cagado de frío.
Estoy desdibujado.
Estoy desfigurado.

Estoy desinflado.
Estoy errado dijo Pavón.
Estoy errado, dijo Pavón, y sacó un huevo para mear.
Estoy pinchado.
Estoy pupuda.
Estoy pipona.



Fa pian que la fía é yú. [47]
¡Fame il piayi! [48]
Farfala bella. [49]
Ficanás.
¡Finíscila![50]
Figurita repetida.
Fuchi, fuchi.
Fueron peludiando.
Fuin de mierda.
Fur como Garibúia.[51]



Gallina que canta puso un huevo.
Gallina que cacarea señal que ha puesto el huevo.
Grita como descosido.
¡Guarda el hilo!
¡Guarda las toscas!
¡Guampa!
¡Guay!



Habla hasta por los codos.

Hablando de Roma... el burro se asoma.
¡Había gente a mansalva!
¡Habiendo pan y cueva, déjelo que llueva!
Habiendo lengua y dedo no hay viejo al pedo.
Hace un fresquete.
Hace calor, dijo el loro… y estaba adentro del horno.
Hacé de tu culo un rulo y de tu ojete un firulete.
Hacete amigo del juez.
Hacete el zaino.
Hacete lavar el culo.
Hacete limpiar el culo.
Hacete un caldo.
Hacer el fardel.
Hacer el caldo gordo.
Hacer fortuna es joder a alguien.
Hacer la rabona.
Hacer la rata.
Hacer la pera.
Hacer los novillos.
Hacer las cosas a la bartola.
Hacer oídos sordos.
Hasta la vista... si no nos vemos antes.
Hasta las tapas.
Hasta que las velas ardan.
Hasta que las velas no ardan.
Hay de todo en la viña del señor.
Hay que ir a los papeles.
Hay que ir a las manos.
Hay que pelarse el culo.
¡Hay tantos burros del mismo pelo!
Hay una ventolina bárbara.
Hay un chiflete.

Hecha la ley, hecha la trampa.
¡Hijo de mil!
¡Hijo de mil putas!
¡Hijo de milanesa!
¡Hijo de Miguel Naidich!
“Hoy sábado baile en Casas”, dijo Sala, y se le llenó su casa de gente.
Huevo de gallina negra.



Il cat mangia formachi.[52]
Ir al grano.
Ir contra la corriente.
Ir por lana y salir esquilado.



Juego de manos, juego de vil anos.
Juego de manos, rompedero de culos.
Juego y bebida, casa perdida.
Juventud, divino tesoro.



La agarró para el churrete.
¡La concha de la lora!

La chancha y los veinte.
La encaró.
La ensalada bien salada... poco aceitada y bien avinagrada.
La finada.
La finoli.
La frutil a del postre.
La fortuna está en la tinta de imprenta.
La lengua va donde duele la muela.
La letra con sangre entra.
La ley del menor esfuerzo.
La máquina que se esfuerza estal a.
La mona, aunque se vista de seda, mona queda.
La necesidad tiene cara de hereje.
La plaga.
La plaguita.
La plaguicia.
La punta del sauce verde.
La punta del sauce llorón.
La risa es salud.
La ropa sucia se lava en casa.
¡La tenés adentro!
La tercera es la vencida.
Las apariencias engañan.
¡Las paredes oyen!
Las gallinas de arriba cagan a las de abajo.
Largó la chancleta.
Largó los chanchitos.
Lasasté de sgunfié.[53]
Le agarró el metejón.
Le arrastró el ala.
Le arrimó el bochín.
Le arrimó la chata.

Le bajó los lienzos.
Le cortaron la avanzada.
Le costó un huevo y medio.
Le costó un huevo y la mitad del otro.
Le costó un negro con pito y todo.
Le costó un ojo de la cara.
Le chifla el culo de hambre.
Le chifla el moño.
Le debía a cada santo una vela.
Le dio con el hacha.
Le erró el vizcachazo.
Le echó los galgos.
Le falta un par para el kilo.
Le falta un tornillo.
Le falta un jueves.
Le falta una tuerca.
Le faltan caramelos en el tarro.
Le faltan cinco para el peso.
Le faltan los jugadores.
Le gambe come una frichulina.[54]
Le hizo la manganeta.
Le hizo pasar gato por liebre.
Le llenaron la cocina de humo.
Le llegó el cuarto de hora.
Le movieron el piso.
Le movieron la estantería.
Le pasó raspando.
Le pica la roncha.
Le pica el bagre.
Le pincharon el globo.
Le rebanó el ocote.
Le salió el tiro por la culata.

Le salió el culo par la tirolata.
Le tembló la pera.
Le tendieron las redes.
Le tiene tirria.
Le tocó bailar con la más fea.
Le tocó bailar con la más renga.
Le vino como anillo al dedo.
Lengua de vípera.
Lengua de víbora.
¿Leoncitos a mí?
Linda pebeta.
Lindo palo... pa’ mi gallinero.
¡Listo Calisto!
¡Listo el pollo, pelada la gallina!
Lo agarró de las clinas.
Lo agarró de la cola.
Lo agarraron con las manos en la masa.
Lo agarraron para el churrete.
Lo barato sale caro.
Lo basurió hasta la jeta.
Lo clavó.
Lo cortés no quita lo valiente.
Lo dejó en la violeta.
Lo dejó en las lonas.
Lo dejó en penumbras.
Lo dejó plantado.
Lo dejó tecleando.
Lo esturchunó.[55]
Lo hagamo dijo Ramo.
Lo hizo a gatas.
Lo hizo bolsa.
Lo hizo bosta.

Lo hizo moco.
Lo hizo pelota.
Lo jodió.
¡Lo llevaba el diablo!
Lo llevó sin envolver.
Lo llevó como chancho al máis.
Lo llevó pa’l cuarto.
Lo manducó.
Lo mató con la indiferencia.
Lo mío, mío; lo tuyo, de los dos.
Lo mío es mío, lo tuyo es tuyo y mío.
Lo noqueó.
Lo prometido es deuda.
Lo puso de patitas en la calle.
Lo sacó como chicharra del ala.
Lo sacó zumbando.
Lo sacó como laucha por tirante.
Lo sacó vendiendo almanaques.
Lo sbarñacó.[56]
Lo siento… no, déjelo acostado.
Lo tiró de las crenchas.
Lo veo hasta en la sopa.
Loco lindo.
Loco suelto.
Los de afuera son de palo.
Los suertudos.
Los tachudos.
Los tarrudos.
Llegó de tumba y raja.
Llegó a la hora de los bifes.
Llegó pisándole los talones.
Llegó con una mano atrás y la otra adelante.

Llegó con todos sus petates.
Lluvió.



¡Macanudo!... dijo el peludo ¡Qué macana!... dijo la iguana.
¡Macho!... dijo la partera.
Madona vérgine.
María vérgine siñur.
¡Ma va!
¡Ma sí!
¡Ma no!
¡Ma barda lí!
¡Ma barda un poc!
¡Ma barda lí el farinel!
¡Ma cómo!
Madre hay una sola.
Mal parida.
Mal parió y se fue pa’l hoyo.
Mal no hacer y miedo no tener.
Mala leche.
Mama haceme grande que tonto vengo solo.
Mano larga como pulpo.

Manotón de ahogado.
Marañasa.
Más arriba, más abajo… ¡ahora cojudo viejo!
Más clarito, echale agua.
Más vale un mal arreglo que un buen pleito.
Mató dos pájaros de un tiro.
Me agarró la rabieta.
Me agarró la vinagrera
¡Me cacho en brena!
¡Me cacho en die!
Me chapó la tramulina.
Me hace las mil y una.
¡Me hinchó tanto!
Me hizo perder los estribos.
Me hizo un mangazo.
Me importa un bledo.
Me importa un carajo.
Me importa un corno.
Me mangueó.
Me parece que anda un gallito arrastrando el ala.
Me pretende.
Me quedé sin.
Me rompió los quinotos.
Me rompió las alforjas.
Me rompió las pelotas.
Me rompió le bale.
Me sacó de las casillas.
Me sacó de quicio.
Me sacó sonando.
Me tiene a tras perder.
Mejor, más pasto para el burro.
Mejor que sosobre y no que fafalte.

Mese declaró.
Meta palo y a la bolsa.
Metele que son pasteles.
Meter en el corcel.
Mi mujer es la que corta el bacalao.
Mi perro cachó una mosca.
Mira el pan y corta el queso.
Mordió el anzuelo.
Mujer que se pinta, quiere guerra.
Muchas mujeres, la casa sin barrer.
Muchos caciques, pocos indios.



Nadie te dio vela en este entierro.
Nadie dijo chicho para que muevas la cola.
Negro hasta la manija.
Ni chicha ni limonada.
¡Ni en pedo!
Ni fu, ni fa.
Ni jota.
Ni le ata los cordones.
No aclares que oscurece.

No arrugue que no hay quien planche.
No da puntada sin hilo.
No digas gansadas.
No es chicha ni limonada.
No es lo mismo gordura que hinchazón.
No es lo mismo un gato montés, que te montés a un gato.
No es lo mismo un tubérculo que ver tu culo.
No es más pavo porque no hace horas extras.
No gastes pólvora en chimangos.
No hables como el asno a Júpiter
No hay con qué darle.
No hay dos sin tres.
No hay duro que no se ablande.
No hay guapo que no recule.
No hay loco sin suerte.
No hay un manso para acol arar un arisco.
No hay más perro que la gata.
No hay más perro que la gata y la gata no torea.
No hay moros en la costa.
No hay que dar por el pito más de lo que el pito vale.
No hay tutía.
No hay “una” que le venga bien.
No hay verga que le venga bien.
No le di corte.
No le des bolilla.
No le llega a la suela del zapato.
No le pidas peras al olmo.
No lo puedo ni ver.
No me hace ni la cola.
No me vengas con repulgues de empanadas.
¡No me hagas reír que tengo el labio partido!
No quiero más lola.

¡No se cague que no hay quien lave!
No se calienta por nada.
No se calienta ni con la rueda maneada.
No se le movió ni un pelo.
No sé de qué se trata pero me opongo.
No seas papafritas.
No seas tan vitrolero.
¡No seas pinchaglobos!
No seas tan chatarrero.
Non calentarum... largum vivirum.
Non parla pero se fica.[57]
No seas muchachera.
No seas tan capri.
No sirve ni para ver quién viene.
No sirve ni para repuesto de loco.
No sos más boludo porque no te alcanza el tiempo.
No te ates los rulos.
No te hagas el artista.
No te hagas el boludo.
No te hagas el chancho rengo.
No te hagas el ganso.
No te hagas el oso.
No te hagas el sota.
No te hagas la nueva.
No te hagas la zorra.
No te hagas el burro.
No te mandes la parte.
No te vayas por las ramas.
No tengo ni un mango.
¡No tiene goyete!
No tiene nada en la cabeza.
No tiene los patitos en fila.

No tiene ni dos dedos de frente.
No tiene ni dónde caerse muerto.
No tiene pelos en la lengua.
No tiene todos los pollos en el gallinero.
No tiene todos los jugadores.
No tiene todas las bolitas en el frasco.
No tiene uñas de guitarrero.
No tires margaritas a los chanchos.
No vale dos pesos.
No vale un pito.
No vale un pito a la vela.
No ve más allá de sus narices.
No veo un pito.
No veo un choto.
No vola porque e' pichone.
Nunca falta un roto en un descosido.
Nunca falta un buey corneta.



¡Oh Santa María de Padua!
¡Oh mi povra mí![58]
¡Ojo al piojo!

¡Ojo al pomo!
¡Oléee!
¡Osooo!
Oveja que bala pierde bocado.
Otra vez la chancha al trigo.
Otra vez la burra al máis.



Pacencia.
Pagan justos por pecadores.
Pájaro que comió, voló.
Pájaro viejo no entra en jaula.
Pan con pan, comida de sonso.
Papita pa’l loro.
Parai- parai.[59]
Parece canario triste.
Parece que tiene hambre, el que te jedi.
Parece un gallo desplumado.
¡Partuma!
Parpaiola… ¿Alas grátate la parpaiola?[60]
¿Pasaron las langostas?
Pata de bolsa.

Pata de lana.
Pata de perro.
¡Pata púfe!
¡Patita pa’ que te quiero!
Parientes y trastos viejos pocos y lejos.
Patiyudo.
Pato criollo, cada pasito una cagada.
Pechar la daga.
Pelandrum.
Pensar con el estómago.
¡Permiso! dijo un petiso y se comió un chorizo.
Peor el remedio que la enfermedad.
Peor es casarse.
¡Per caritá![61]
Piano, piano se va lontano.
Piano, piano se va lontano… il qui va forte, va a la morte.[62]
Pidió el arreglo.
¡Pido gancho... el que me toca es un chancho!
Piel de gallina.
¡Pinchate el ojo y mirá por el agujerito!
Pintura fresca.
Pirado.
¡Pito catalán!
¡Plandrasa, Plandruna, pelandruna![63]
Poca langosta, mucha mosca.
Ponés cara de monja boba.
Poner las barbas en remojo.
Porrudo.
¡Por ‘l amor de Dios!
Por colmo.
Por interés baila el mono.
¡Porca vaca!

¡Porca miseria!
¡Porca fausa!
¡Porco pichu!
Pueda ser... que tronando llueva.
Puro tamango y poco seso.



¡Qué bel pistulón![64]
¡Qué bel a masná![65]
¿Qué bicho te picó?
¡Qué batifondo!
¡Qué chapustrín!
¡Qué cara de alpargata!
¡Qué cara de balín!
¡Qué cara de culo!
¡Qué cagazo!
¡Qué correntina!
¡Qué cursiadera!
¡Qué culo!
¡Qué desgracia!, dijo Pavón, ¡sacar un huevo para mear!

Que Dios lo tenga en la gloria al finadito.
Que en paz descanse.
¿Qué escuchaste? ¿Radio Antártida?
¡Qué embole!
¡Qué entripado!
¿Qué fuma con el can?[66]
¡Qué lindo minino!
¡Qué lo pan con queso!
¡Qué bulastrún![67]
¡Qué bambulún![68]
¡Qué badola![69]
¡Qué fiacún![70]
¡Qué fol![71]
¡Qué mamerto!
¡Qué pelandrún![72]
¡Qué trambaiún![73]
¡Qué trambai!
¿Qué mosca te picó?
¡Qué ñoca!
¡Qué oyet, ne?[74]
¡Qué paqueta!
¡Qué paquetería!
¡Qué pastís!
¡Qué pastichoti!
¡Qué pastisúm!
¡Qué risa le da al talón cuando la media está rota!
¡Qué stufia![75]
¡Qué suertudo!
¡Qué tacho!
¡Qué tachudo!
¡Qué ventulina!

¡Que te la saque Pitín!
¡Qué te recontra tiró de las patas!
¡Qué te tiró de las patas!
¡Qué te retiró de las patas!
¡Qué yirandunes!
Que mis palabras no caigan en saco roto.
¡Que se calle ese purrete!
Que te vaya bien... que te pise un tren.
Quedó patas para arriba
¡Quedó escoñato!
¡Quedó scoñato!
Quedó galgueando.
Quedó en el tintero.
Quemándose las pestañas.
¿Qui fas tu lí?[76]
¿Qui buta buqún, buta quatrún?[77]
¿Quién cargará con el muerto?
¿Quién te dio velas en este entierro?
¿Quién te dio velas en este velorio?
Quiere la chancha y los veinte.
Quiere quedar bien con Dios y con el diablo.
Quince años y una larga noche.
¡Quisiera ser baúl de artista!



¡Rajá!
¡Rajá piojo que te cacha el peine!
¡Raya la fortuna!
¡Revirado!
Rosa petosa gallina venenosa.
Rus di sera bon temp si spera.[78]
Rus di mattina la pieva se avicina.[79]



¿Sabrá Varela?
¡Sacále lo desparejo!
Salga pato o gal areta.
¡Salí yanduia!
Salió a buscar la gandinga.
Salió a los manotones.
Salió carpiendo.
Salió de Guatemala y se metió en Guatepeor.
Saltó como leche hervida.
¡Saltó la liebre!
¡Saludo!... al chancho peludo.
Sarna con gusto no pica.
Se abatató.
Se armó el batifondo.
Se armó la batahola.
Se armó la gorda.
Se armó la gresca.
Se armó la maroma.
Se bancó el chubasco.

Se cagó en las patas.
Se casó en camisa.
Se comió un garrón.
Se chantó un pantalón y salió.
¡Se dijeron unas chantas!
Se esfumó.
Se espiantó.
Se fue a hurtadil as.
Se fue con la cola entre las patas.
Se fue con la zurda amarrada.
Se fue debiendo… quedarse.
Se fue para los pinos.
Se fue silbando bajito.
Se hizo el burro.
Se hizo el chacho rengo.
Se hizo el sota.
Se hizo humo.
Se hizo fiume.
Se la da.
¡Se las chantó!
Se las tomó.
Se las picó.
Se le abrió el culo.
Se le cayeron los calzoncillos.
Se le despertó el indio.
Se le quemaron los papeles.
Se le quemaron los libros.
Se le van los bueyes.
Se le volaron las chapas.
Se levantó la carpa.
Se levantó con el recado ladeado.
Se lo birló.

Se me dio vuelta la taba.
Se me enredaron los tantos.
Se me fue de las manos.
Se me hace agua la boca.
Se me vino el alma al cuerpo.
Se metió en la boca del lobo.
Se quedó para vestir santos.
Se quedó sin el pan y sin la torta.
Se quedó en el molde.
Se salvó por un pelito.
Se tiró a la pileta.
Se tomó el dos.
Se tomó la de Villa Diego.
Se tomó el olivo.
Se va para la querencia.
Senzavergoña[80]
Si antes te quería, ahora altroqué.
Si el trabajo es salud... que trabajen los enfermos.
Si el joven supiera… y el viejo pudiera.
Si está con carraspera, ponele alcanfor.
Si fueras gallina no pondrías huevo en casa.
Si huyes de un peligro no caigas en otro peor.
Si la envidia fuera tiña cuantos teñidos habría.
Si las liebres esperaran las agarrarían a todas.
Si ladran Sancho es señal que cabalgamos.
Si no es por hache es por be.
Si se muerde la lengua, muere envenenada.
Si te gusta el durazno, aguantate la pelusa.
Sí, tiene razón, pero marche preso.
¡Sí, justo!
¡Sí, y todo!
Si tengaría te daría.

Si te digo carnaval, apretá el pomo.
Si te gusta bien, si no acostate al lado.
Si te gusta, bien… si no… también.
Si te he visto, no me acuerdo.
Si te abofetean, poné la otra mejilla.
Si le un can ti mangia il cul.[81]
Siempre hace nudo a la bolsa.
Siempre está de punta en blanco.
Siga Pancho por la vía.
Sin comerla ni beberla.
Sin ton ni son.
¡Siñur santo!
Sobre llovido, mojado.
Sobre que éramos pocos... ¡Parió la abuela!
Sobre el pucho, la escupida.
¡Socotroco!
Sol rusien, pluy o vent.[82]
Somos carne y uña.
Somos uña y mugre.
Somos culo y calzoncillo.
¡Sonaste Maneco, calzón con flecos!
Sopa en casa y Bidú en el club.
¿Sos sordo o tenés un toscano en la oreja?
Soy cartita ligadora.
¡Soy ateo, gracias a Dios!
Sucede cada muerte de obispo.



T’a meando fuera del tarro.
¡Ta’ que te tiró de las patas!
¡Ta’ que lo parió!
Talón con ruedas.
Talón fantansma.
¡Tarde piaste!
Te agarró para el churrete.
Te como el hígado.
Te conozco mascarita.
Te llegó el cuarto de hora.
Te llevo en el coche de Armando, un poco a pie y otro poco caminando.
Tenés el culo muy corto para ser aguacil.
¿Tenés calor?... tirate un pedo y sentí el olor.
Tenés frío... tapate con la manta de tu tío.
Tenía más reas que un canaca.
¡Tengo una esbornia!
Tengo que hacer mandados.
¡Tengo un hambre!
¡Tengo un calor!
¡Tengo una calor!

¡Tengo una contenteza!
¡Tengo un frío!
Tengo un calor de san Dios.
¡Tengo un julepe!
¡Tengo un magún!
Tero, tero... sacate la gorra ponete el sombrero.
Testarudo.
Te salvó el timbre.
Te salvó la campana.
Te salvó el gong.
¿Te vas a pata?
Te vas a quedar para vestir santos.
Tiene aires de grandeza.
Tiene cola de paja.
Tiene el cuchillo bajo el poncho.
Tiene el ocote afuera.
Tiene gusto a jabón pero es queso.
Tiene la bola de cristal.
Tiene la sartén por el mango.
Tiene pajaritos en la cabeza.
Tiene que poner la escopeta detrás de la puerta.
Tiene un cocodrilo en el bolsillo.
Tiene un fato.
Tiene un filito.
¡Tiene un don de gente!
Tiene una cuerda floja.
Tiene unos aires.
Tienen la guadaña bajo la cama.
Tira más una cachucha que una yunta de bueyes.
Tirando pa’ no aflojar.
Tiró la chancleta.
Tiró la casa por la ventana.

Tiró la piola hasta el tope.
Tiró la manga.
Tiró manteca al techo.
Todo árbol es madera pero el pino es caoba.
Todo tiempo pasado fue mejor.
Todos los caminos conducen a Roma.
Tomó el toro por las astas.
Tomá y andate.
Trabaja de sol a sombra.
Trabaja de sol a sol.
Trabaja de pito a pito.
Tras la tempestad, la calma.
Tumbó la chata.
Turna sí la vaca al máis.
Turna sí la burra al máis.
Turna la chancha a la melia.
Tuti cuanti.
Tuvo franco.



Un clavo saca a otro clavo.
Un poco cada uno no le hace mal a ninguno.

Una branca, un branquín e la testa afuora.[83]
Una cuarta, un cuartín e la testa afuora.
¿Usted espera?... no, soy Manzanita.



Va a las quemas.
Va al grano.
Va...ca...yendo gente al baile.
Vas a morir con tu propio veneno.
¡Va cá peta![84]
Va lindo dijo un vieja y le ardía el rancho.
¡Vale!
Va contra la corriente.
Vamos a ver... dijo un ciego.
¡Vate a cuyé![85]
¡Vate a cuyé que tua mare tacuna![86]
Vendría al pelete.
¿Veritá? ¿Veramente?
Vergüenza es robar.
Vergüenza es robar y no llevar nada a casa.
¡Viejos son los trapos!
Viento del norte que dura, agua segura.

Viento de la costa la piove le nostra.[87]
Viento y tierra… el peor de los Díaz.
Vil aco dún vil aco[88]
Vita chitu qui ven il can.[89]
Vita chitu qui ven il cuco.[90]
Vive al pedo.
Vive de la caza y de la pesca.
Vive en la palmera.
Vive en las nubes.
Vive en una nube de pedo.
Vive haciendo alharaca.
Vive haciendo gauchadas.
Vive porque el aire es gratis.
¡Vos sí que no sos manco!
Vos no figurás ni en el mapa.
Vos si te mordés la lengua morís envenenada.
Vos sos sapo de otro pozo.
Voy y vuelvo dijo García.
Voy y vengo, dijo García, poné los bifes, y lo metieron preso.
Vuelta la burra al trigo.



Y a mí que me importa... cara de torta.
¡Y... lo miró fiero!
Y... ¿por casa cómo andamos?
¿Y qué fachemo con la vieja morta?
¿Y qué fachemos con la vaca morta?[91]
Ya peina canas.
Ya que estamo, lo hagamo.
Ya que estamos en el baile, bailemos.
Ya que hiciste treinta, hacé treinta y uno.
Yo no me caso ni con Dios ni con el diablo.
Yo no pongo las manos en el fuego por nadie.
¡Yo te viá curar de espanto!
¡Yo te viá enseñá cuántos pares son tres botas!



Zapateá lechuza que no te van a abrir.
Zapatos cambiados, al bizco.

Frases comparativas



A las vueltas como caballo ‘e malacate.
Abrazadas como comadre en desgracia.
Aburrido como piojo en la pelada.
Agarrado como inglés.
Agrandado como pan en el agua.
Agrandado como piojo resucitado.
Agrandado como sorete en el agua.
Alegre como castañuela.
Al pedo como bocina de avión.
Al pedo como corneta de avión.
Al pedo como oreja de sordo.
Al pedo como timbre de panteón.

Amarrete como gringo.
Amontonado como bosta de cojudo.
Anda a las vueltas como judío errante.
Anda como sapo de otro pozo.
Apretado como sardina en lata.
Arisco como gallo de riña.
Arrugado como acordeón de gringo.
Arrugado como pendejo de vieja.
Asqueroso como pedo de camote.
Atolondrado como gorrión en jaula.
Atrasado como bola de chancho.
Atravesado como trote ‘e perro.



Blanca como teta de monja.



Cagado como palo de gallinero.
Cagó como vaca en viaje.
Caído como calzón de puta.
Calladito como pedo de salón.
Cambia de color como el camaleón.
Cansado como un perro.
Canta como una alondra.
Canta como una tarara.
Caprichosa como hija de estanciero.
Cara de perro que tumbó la ol a.
Cara larga como alpargata del doce.
Cara como choclo.
Cara agria como vinagre.
Cayó como peludo de regalo.
Cayó como higo maduro.
Cayó como un chorlito.
Cayó como venido del cielo.
Claro como el agua.
Colorado como huevo de domador.
Colorado como huevo de perro blanco.

Come como lima nueva.
Como el culo de la chancha negra.
Como DÁrienzo, no baja a camino de tierra.
Compadrón como caballo de cochería.
Compadrón como pavo real.
Con la boca abierta como papando moscas.
Contento como gato que le rascan el cogote.
Contento como chico con juguete nuevo.
Contento como perro con dos colas.
Cortito como beso de marido.
Cortito como pata de chancho.
Cortito como viraje de laucha.
Cortito como zapallito de tronco.
Cortito y dulce como trote de burro.
Cruzado como concha de iguana.
Cruzado como pata e’ catre.
Cruzado como trote de perro.
Chiquito como chicharrón de laucha.
Chiquito como zapallito de tronco.
Chupa como una esponja.



Da vuelta como peludo en tarro.
De un lao’ pa’ otro como bola sin manija.
Desesperao’ como manotón de ahogado.
Desorientado como Adán en el día de la madre.
Dormido como un lirón.
Dormido como un tronco.
Duro como moño de mozo.
Duro como sorete de queso.



El hombre es como el oso, cuanto más feo más hermoso.
El tiempo se va como arena entre los dedos.
Empacado como una mula.
Encarador como toro mocho.
Encorvado como fleje.
Entró como Pancho por su casa.
Es como Adelaida... la de las tetas cáidas.
Es como el mate cocido.
Es como escupir para arriba.
Es como la gata flora.
Es como la gata flora, si se la ponen grita, si se la sacan, llora.
Es como pedirle peras al olmo.

Es como ponerse a mear contra el viento.
Es como ir a robar y tocar el timbre.
Es como robar y no traer nada a casa.



Falso como moneda de cobre.
Fiera como una urraca.
Fiero como ocote.
Finito como cogote de violín.
Finito como pedo de víbora.
Finito como silbido de ánima.
Flaca como pata de tero.
Flaca como sombra de alambre.
Flaca como rodil a de canario.
Flaco como Pepe grillo.
Flaco como perro de sulky.
Flaqueó como toro.
Firme como pata de mesa.
Fría como nariz de perro.



Geta como pa’ chupar naranja.
Grande como una casa.



Huevo como caracú.



Iguales como dos gotas de agua.



La mujer es como el tordo, pata fina y culo gordo.
Le fue como anillo al dedo.
Lerda como una tortuga.
Lindo como botoncito de coral.
Livianito como boleadora ‘e marlo.
Llena como vaca empastada.

Lo dejó chato como una sartén.
Lo levantó como sorete en pala.
Lo llevaron como lechón pa’l pueblo.
Lo llevaron como chancho pa’l pueblo.
Lo sacó como rata por tirante.
Lo sacó como vendiendo almanaques.
Los ojos como dos huevos fritos.
Los ojos como el dos de oro.
Los pelos como nido de caranchos.
Lustroso como caballo de cochería.



Mala como una araña.
Mamado como inglés de estancia.
Mandón como capataz inglés.
Mañero como una mula.
Me miró como carnero degollado.
Mentiroso como gordo haciendo régimen.
Metido como calzón de gorda.
Metido como chupete en el culo.
Metido como dedo en el culo.
Metido como pelusa en el ombligo.

Motoso como Virulana.
Motoso como viruta.



Negro como cartera de viuda.
Negro como culo de tintero.
Negro como una morcilla.
Negro hasta la manija como cartera de viuda.
Negro, brilloso y compadrito como caballo de cochería.
Nos traía como zapallo en chata.



Ordinario como recao’ de bolsa.
Ordinario como talón de sirvienta.
Oscuro como boca de lobo.



Panza arriba como gato en la leña.
Panzón como ternero guacho.
Paradito como tejado Andaluz.
Pasajero como tormenta de verano.

Pelao’ como culo de mono.
Pelado como cancha de bochas.
Pelado como pista de patinaje.
Peligroso como loco con navaja.
Peligroso como mono con revólver.
Perdido como perro en cancha de bocha.
Perdido como turco en la neblina.
Petiso y agrandado como camiseta barata.
Pobre como maragato.
Pobre como una rata.



Rechoncha como una vaca.
Refaloso como chorizo en fuente.
Reventó como un sapo.
Refaladizo como chorizo en fuente ‘e loza.
Ruliento como viruta.



Sabroso como puchero de cola.
Sabrosón como molleja.
Salió como alma que se lleva el diablo.
Salió como escupida de músico.
Saltó como leche hervida.
Sanito como una manzana.
Se cagó como vaca en viaje.
Se lavó las manos como Poncio Pilato.
Se defendía como gato panza arriba.
Se hace el tonto como perro que tumbó la olla.
Se prende como gato al bofe.
Se fue como chancho a las papas.
Se le fue de las manos.
Se levantó como leche hervida.
Seguidor como perro de sulky.
Sordo como una tapia.



Tiene las patas como una garza.
Tiene ojos de lince.
Tomar sol como la pirincha.
Tranquilo como agua ‘e tanque.



Vacío como caracú de puchero.
Viejo como el agujero del mate.
Vive panza arriba como el gato.

Frases comparativas de superioridad

Más aburrido que bailar con la hermana.
Más aburrido que chupar un clavo.
Más agarrada que mugre de talón.
Más agria que el limón.
Más amargo que manojo de ruda.
Más amargo que la hiel.
Más amargo que pedo de vieja.
Más amargo que pedo de garbanzo.
Más amargo que pedo de perro.

Más buena que las palomas.
Más boludo que un tren.
Más bruto que a propósito.
Más bruto que recao de bolsas.

Más cagado que palo de gallinero.
Más cagado que pelo del culo.
Más caliente que negra en baile.
Más caliente que una pava.
Más caliente que gringa en carneada.
Más caliente que gringa en la parva.
Más cargoso que mosca de tambo.
Más conocido que la ruda.
Más conversado que partido de truco.
Más criollo que el pan con grasa.

Más desabrida que asado de paleta.
Más desenfadado que un Manolo.
Más difícil que encontrar una aguja en un pajar.
Más difícil que envolver un triciclo.
Más difícil que envolver una planta de aloe.
Más difícil que meter un gato en una bolsa.
Más difícil que ponerle el cascabel al gato.
Más difícil que recular en chancleta.
Más duro que gato de yeso.
Más duro que una piedra.

Más escaldado que domador.

Más fastidioso que dormir con goteras.
Más feo que gato cagando en contra la garúa.
Más fea que una parpaiola.
Más finito que suspiro de ánima.
Más firme que pata de catre.
Más flaco que sombra de alambre.
Más frío que panza de sapo.
Más fría que una daga.

Más garronero que cuzco lanudo.

Más larga que esperanza de pobre.
Más lindo que la mierda.
Más lindo que no sé qué.
Más loca que las gallinas.
Más loca que una cabra.

Más mala que las arañas.

Más mala que no sé qué.
Más malo que a propósito.
Más malo que no sé qué.
Más manso que un buey.
Más mañero que una mula.
Más mentiroso que la mierda.
Más metido que jeringa de hospital.
Más molesto que basura en el ojo.
Más molesto que grano en el culo.
Más mudo que perro en cantero.
Más negro que el carbón.

Más odioso que no sé qué.
Más ordinario que recao de bolsas.
Más ordinario que viruta.

Más papista que el Papa.
Más pegajoso que mosca de tambo.
Más pesado que col ar de garrafas.
Más pesado que col ar de sandías.
Más poderoso que Eurico.
Más porfiado que caballo tuerto.
Más porfiado que un buey.
Más porfiado que no sé qué.
Más pretensiones que músico de orquesta.

Más rápido que una saeta.
Más retobao que mula tuerta.

Más seco que lengua ‘e loro.
Más seco que pañal de muñeca.
Más seguido que botón de chaleco.

Más serio que gato en cantero.
Más serio que perro en bote.

Más terco que una mula.

Más veleta que una farfala.
Más venenoso que pedo del diablo.
Más viejo que andar a pie.
Más viejo que Matusalén.
Más vueltas que una calesita.

Esta mujer está más fuerte que tabaco de pito.

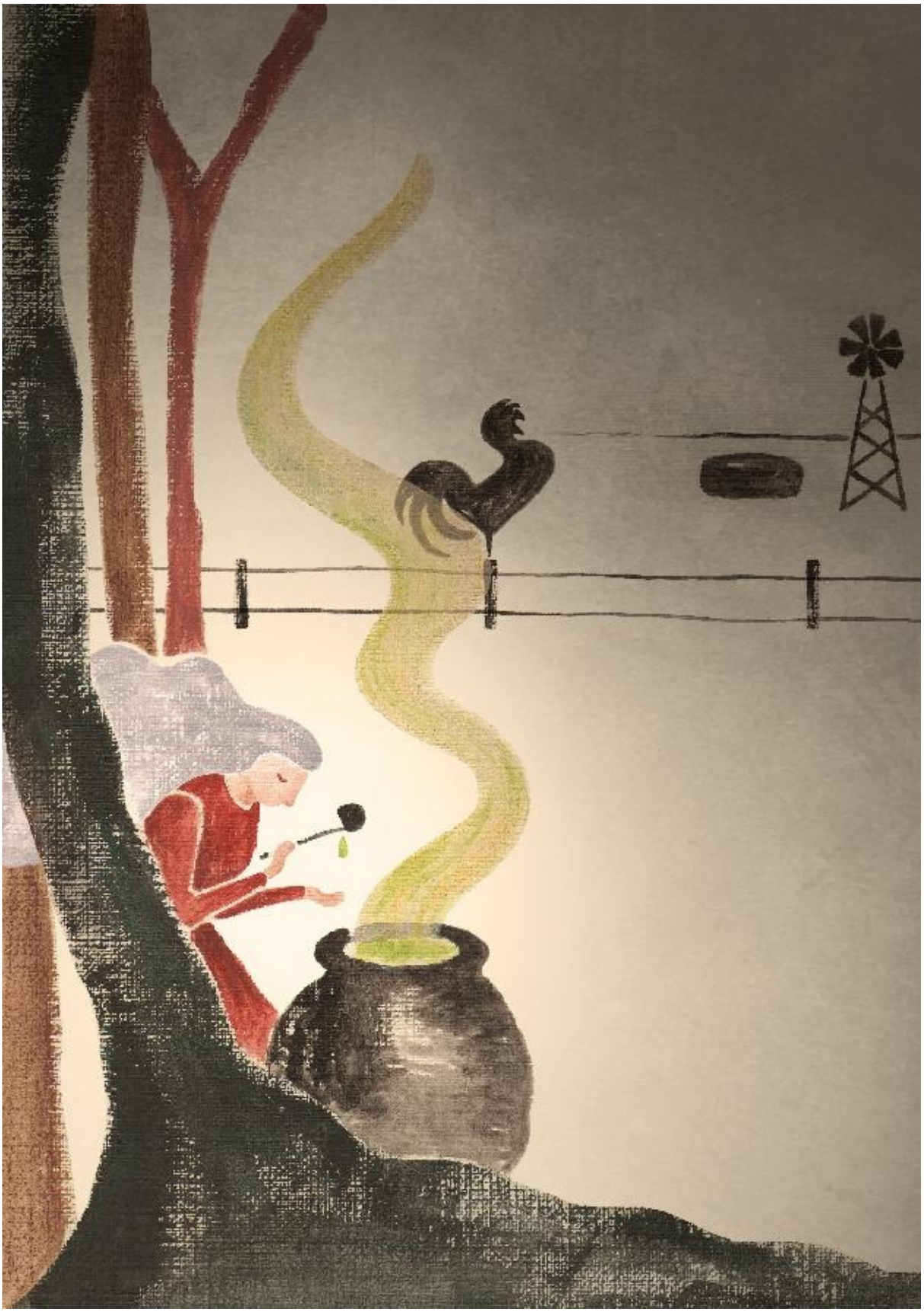
Quiere cagar más alto que el culo.

Se cree más violinista que Timoteo.

Tiene más basura que cueva de lechuza.
Tiene más hambre que maestro de escuela.
Tiene más perros que canarios.
Tiene más plata que los ladrones.
Tiene más vueltas que tripa de cordero.
Tiene más vueltas que una oreja.
Tiene más vueltas que acordeón de gringo.
Tiene más vueltas que mula de noria.

Frases comparativas de inferioridad

Gasta menos que tarzán en la selva.
Duró lo que canta un gallo.
Duró menos de lo que canta un gallo.
Menos cintura que una babosa.
Menos cintura que un pollo.
Ve menos que gato por el culo.



Creencias

Creencias, supersticiones y agorerías

Marta Anido Gómez – Lubian, señaló: “La superstición es toda una creencia basada en una idea contraria a la razón. Es la disposición del hombre a considerar la realidad llena de relaciones poderosas que pueden contrarrestarse por medio de ciertos actos.

Siempre se han considerado producto de la ignorancia, pero en muchos casos es más bien producto de un hábito que se realiza inconscientemente, sin llegar a saber el por qué de tal hábito o preocupación”. [92]

Hay quienes dicen que en la actualidad las creencias y supersticiones ya no tienen arraigo con las nuevas generaciones, sin embargo, al avanzar con nuestro trabajo hemos comprobado que muchos de los más escépticos manifiestan en su discurso “...pero que las hay, las hay...”.

En algunos casos son producto de hábitos adquiridos y transmitidos de generación en generación que, “por si acaso”, se siguen repitiendo.

Don Lázaro Flury, sostuvo: “Las supersticiones constituyen el capítulo más voluminoso de la fantasía popular.

Todos los pueblos –antiguos y modernos– giran en torno de un verdadero complejo de supersticiones. La superstición es también la más dúctil y transmisible de las manifestaciones populares, y por tanto emigra y retorna constantemente de una región a otra. Por eso gran número de supersticiones son conocidas en distintos países sin variantes fundamentales, y un estudio comparativo nos colocaría frente a una impresionante repetición de esta especie folklórica.

Muchas supersticiones tienen el mismo fondo literario y mágico, especialmente en América y Europa, y otras diferenciadas solamente en el aspecto narrativo”. [93]

Aún con el avance científico sobre prevención y tratamiento de las enfermedades, se sigue curando el empacho con un grueso cordón, los “nervios sacados” con granitos de trigo en un vaso con agua, las “lombrices” con hilitos

en un vaso... siempre con fórmulas secretas que sólo se transmiten a un ser de extrema confianza para que herede el “poder” que pierde quien decide tomar tal determinación.

Nuestros informantes relataron muchos ejemplos que practicaban sus abuelos y que aún practican con sus nietos y bisnietos.

Muchos coincidieron en que no hay que barrer el Viernes Santo para no tener hormigas durante el invierno; a lo que no faltó quien aseguró que, por hacer caso omiso, barrió la cocina ese día y tuvo tantas hormigas como nunca antes.

Abundan las creencias con relación a los días de cuaresma, como lo es la de beber medio vaso de vino tinto en ayunas (también en Viernes Santo) para tener “siempre reserva de sangre”; a lo que alguien acotó: “en caso de una hemorragia estás salvada... por lo menos hasta que te hacen la transfusión”.

Ni que hablar de los vaticinios, desfavorables o favorables, que obedecen a agüeros sobre acontecimientos futuros: “Quien saque el anillo de la torta de bodas, será la próxima en casarse”.

O conjurar, invocando con oraciones o acciones con el propósito de lograr o malograr deseos y desgracias: “Santo Pilato la cola te ato...”.

Las curaciones, los tabúes, las agorerías; creencias y supersticiones al fin, lejos de quedar solamente en la memoria de ancianos y coleccionistas, como parecieran indicar los cambios socioculturales de las últimas décadas, han cobrado fuerza entre nuestra gente, que en muchos casos apelan a curanderos y pitonisas quienes, con antiguos conjuros o sofisticados métodos modernos, intentan resolver situaciones que, de otro modo, no tenían posibilidad de resolución.

Cuando se le sale una pestaña a una persona, debe pensar en dos deseos, uno para cada ojo; se le cumplirá el deseo del ojo en el que tenga la pestaña.

Cuando se le sale una pestaña a una chica, debe tomarla con el dedo índice y sujetar el dedo de su amiga, cada una pedirá un deseo apretando bien fuerte. Éste se le cumplirá a aquel a que, al soltarse, se haya quedado con la pestaña.

Dos personas tiran de los extremos del hueso del pollo que tiene forma de horqueta hasta que se rompa; el que se queda con el pedazo más grande gana y se le cumplirá el deseo pedido.

Si te pinchas con una aguja:
• En el dedo anular es GUSTO.
• En el dedo índice es DISGUSTO.
• En el dedo mayor es CARTA.
• En el dedo anular es AMOR.
• En el dedo meñique es DECLARACIÓN.

Si una joven quiere saber sobre lo que piensa su amado deberá deshojar una flor diciendo: “Me quiere mucho, poquito, nada” o “Me quiere mucho, poquito, nada, por novia, por esposa, por cuñada”.

Si una joven soltera pasa por debajo de la escalera no se casará.

Si una joven soltera pasa debajo de un andamio no se casará.

Si una joven soltera desea casarse deberá levantar los pies cuando cruza las vías del tren.

No tener hortensias en la casa para que las niñas no se queden solteras.[94]

Tener cuidado con el novio que no las visita ni los jueves ni los sábados.

Si el novio ve a la novia antes de la ceremonia, le traerá mala suerte.

El día de la boda la novia debe llevar algo nuevo, algo usado, algo azul y algo prestado.

Tirar arroz a los recién casados para que no les falte comida.

El novio tirará monedas al salir de la boda para demostrar solvencia.

La que recibe el anillo de la torta de bodas, pronto se casará.

El corcho del espumante cae y rebota en la próxima pareja que tendrá matrimonio.

Los invitados tiran monedas en la fiesta como sinónimo de abundancia.

Los padrinos tiran monedas al salir de la iglesia.

Bañarse corta la menstruación.

El jugo de limón corta la menstruación.

Si la embarazada tiene acidez estomacal el niño nacerá con pelos.

Si una embarazada tiene la panza puntuda nacerá varón.

Si una embarazada tiene la panza redonda nacerá niña.

Si una embarazada tiene manchas en la cara nacerá varón.

Si la embarazada tiene sueño va a parir una niña.

Si la embarazada desea perder el bebé deberá saltar de arriba de la mesa.

Si no se le cumple el antojo a la embarazada, el niño nacerá con una mancha de la forma de lo que se desea.

La mujer embarazada no debe mirar a personas defectuosas porque el niño nacerá igual.

Si una embarazada cruza un alambrado o un cimiento se le da una vuelta el cordón en el cuello del bebé.

Hay que pasar por la cara de la parturienta la primera orina del niño para que ésta se desmanche.

Para que a una mujer se le vayan las manchas de la cara deberá poner el primer pañal del niño recién nacido sobre un hormiguero de hormigas chiquitas.

Para que a la madre le deje de salir leche, empapar de leche un algodón y ponerlo sobre un hormiguero de hormigas chiquitas.

Si un niño es inquieto es porque le comió el ombligo el gato.

No pasar por arriba de un niño que está en el piso porque quedará chico y no crecerá.

Para que un chico no se orine en la cama hay que hacerlo orinar sobre un ladrillo caliente.

No jugar a ser bizco porque si viene un golpe de viento quedarás así.

Hacer una trencilla con la medida del cogote de un perro y colgar en el cuello del bebé un colmillo de perro para que no moleste.

Suerte en el juego mal en el amor.

Si cae vino es suerte y alegría. Se debe mojar el dedo en el vino derramado y tocar la frente de los comensales.

Trae suerte encontrar un botón de cuatro agujeros. Hay que guardarlo dentro del zapato izquierdo. “Si molesta no importa, más le dolió a Jesús”. Pedir tres gracias.

Las herraduras traen suerte. Se debe poner detrás de la puerta.

Golpearse el codo trae suerte (si se soporta el dolor sin tocarlo)

Cuando se derrama el azúcar es suerte.

Comer doce uvas, a las 12 de la noche, del 31 de diciembre para tener los doce meses del año nuevo buena suerte.

Una mela al giorno, toglie il medico di torno.[95]

Tocar madera sin patas para que no cambie la buena suerte.

Encontrar un botón blanco de calzoncillo con cuatro agujeros es suerte.

Pisar mierda trae suerte.

Pisar mierda trae mala suerte.

Romper un vaso contra la pared trae suerte.

El trece es yeta.

Abrir un paraguas dentro de la casa trae mala suerte.

Pasar debajo de la escalera es mala suerte.

No permitir que en la mesa sean trece personas sentadas, traerá desgracia.

Barrer de noche trae desgracia.

Cuando se rompe un espejo siete años de desgracia.

Cuando se derrama la sal es desgracia.

Si se cae sal en la mesa hay que tomar un poco con la mano derecha y echarla hacia atrás encima del hombro izquierdo.

Cuando grita la lechuza trae desgracia, para alejarla, debe insultársela.

Cruzarse con un gato negro trae mala suerte.

Si un cuadro se desprende de la pared anuncia desgracia.

Tener un cuadro inclinado en la pared trae mala suerte.

Si te barren los pies te barren la suerte.

Levantarse con el pie izquierdo significa un día complicado.

No te levantes con la pata izquierda.

Si barres de noche no juntes la basura porque trae mala suerte.

Hay que tirar los objetos rotos para evitar la mala suerte.

Lechuza que me persigue es que me andaré por morir.

Cuando se para un bicho feo[96] sobre la antena de televisión y canta, alguien se muere.

Cuando la gallina pone un huevo chiquito, llamado “Huevo basilisco” se debe romper antes de que nazca el bicho que está adentro ya que éste posee un solo ojo y al que mira, apenas nacido le asegura la muerte.

Cuando una gallina canta como gallo es mala suerte… hay que matarla.

En el día de los muertos se preparaba la cama “de primera” para que los muertos vinieran a descansar.

Se preparaba el Pan de los muertos: Bollito de grasa.

El dos de noviembre se preparaba una pieza (la cama de la abuela muerta) con las mejores sábanas.

Cuando alguien muere en la casa hay que abrir las ventanas para que su alma se vaya.

Cuando una mosca le sobrevuela a un enfermo, muerte cercana.

Cuando llora el perro marca desgracia, hay que poner las alpargatas en cruz.

Cuando llora un perro alguien ha muerto.

Si una persona tiene el nacimiento de cabello sobre la frente en forma de V enviudará.

Viento del norte que dura, agua segura.

Viento del poniente fresco renaciente.

Viento del este, lluvia como peste.

Viento de la costa la piove e nostra.

Norte claro y sur oscuro, aguacero seguro.

Cuando llueve con sol se casa una viuda.

Cuando muere una persona buena, llueve.

Poner a San Antonio patas para arriba para hacer llover.

Cielo de lana… llueve mañana.

Si la luna tiene el aro, viento o lluvia.

Si aparecen las hormigas, anuncian lluvia.

Cuando un perro se acuesta boca arriba, pide lluvia.

Cuando canta el gallo a media noche amanece con niebla.

Cuando el gallo canta a medio día es desgracia.

Quemar olivo para cortar una tormenta fea.

Hacer una cruz de olivo para cortar la piedra.

Hacer una cruz de sal frente al portón para que pare la pedrada.

Tirar sal gruesa espanta la tormenta.

Cortar la tormenta con el facón.

En tormenta quemar una ramita de olivo y tirarlo afuera.

Marzo ventoso y abril lluvioso hacen de mayo florido y hermoso.

Cuando chifla un pajarito trae viento.

Cuando duelen los callos va a llover.

Si el caballo se revuelca en la tierra va a llover.

Cuando las ranas cantan va a llover.

Cuando truena hay que cubrir los espejos con un trapo.

Si llueve el Domingo de Ramos, llueven siete domingos seguidos.

Cuando el tiempo limpia de noche dura como un huevo duro (dura poco).

El canto de la chicharra anuncia calor.

Guardar un huevo del día Viernes Santo y cuando hay tormenta de mucho trueno, viento y rayo hay que ponerlo afuera para cortar la tormenta.

No regales ni recibas de regalo un pañuelo porque se romperá la amistad.

Cuando te regalan un pañuelo, dar a cambio una moneda porque sino se pierde la amistad.

Si te prestan sal no debes devolverla para conservar la amistad.

Si te viene a la mente el demonio deberás decir: ¡cruz diablo!

San Roque, San Roque, que este perro no me toque.

San Antonio, San Antonio un nudo te ato y si no me das novio, no te desato.

Santo Pilato si no cumplís lo que te pido no te desato.[97]

Santo Pilato si no encuentro lo que busco no te desato.

Santa Rita, lo que se da te lo quita.

Si un santo no concede lo que se le pide se lo coloca cara a la pared.

Poner una cinta roja en la muñeca de los bebés para evitar la envidia.

Usar una ramita de ruda contra la envidia.

Tener una planta de ruda macho en el frente de la casa para que no entre la envidia.

Poner la escoba detrás de la puerta para que no vengan visitas.

La escoba detrás de la puerta, espanta la suegra.

Cuando canta el gallo en la puerta hay que preparar el mate porque llegan visitas.

El canto del tero[98] anuncia visitas.

Cuando llora el Crespín, alguien ha muerto.

Cuando canta la calandria en tu ventana, muere un pariente.

Cuando la calandria pica la ventana marca casamiento.

Al servir el vino, si queda una burbuja en el cuello de la botella anuncia visita.

Es creencia que tirando el cuerito en la espalda la piel se despega de la vértebra, se siente un tirón en el estómago y éste comienza a funcionar.

Poner una ramita de ruda debajo de la almohada para espantar a las lombrices (parásitos).

Tomar té de ruda para las lombrices.

Ponerse un collar de ajo para espantar las lombrices.

Curar las lombrices tirando hilos cortaditos en un vaso con agua.

Para curar los sabañones se debe pasar la primera orina de la mañana.

Para curar los sabañones se debe pasar la mano por una planta de ortiga.

El orzuelo se cura haciéndole encima una cruz con algo de metal (moneda, cuchillo).

Curar el empacho con una cinta o cordón.

Para curar el hipo se deben tomar siete traguitos de agua sin respirar.

Para curar el hipo se debe dar vuelta la manga de la camisa luego de la primera contracción.

Para curar el hipo debe dársele un buen susto a quien lo posea.

Para curar el hipo se deben dar tres tincazos debajo de la mesa.

Para curar “la ojeadura” (mal de ojos) o los nervios salidos de lugar se esparcen granitos de trigo en un vaso con agua.

Las torceduras se curan con hojas de olivo del año anterior.

El sol se puede curar de diferentes maneras:

- Se coloca un plato hondo sobre la cabeza del enfermo, luego se pone en él un algodón embebido en alcohol, cuando se apaga el fuego la persona está curada.
- Se coloca un trapo sobre la cabeza del enfermo, sobre él se invierte una copa con agua: si hace burbujas está asoleado; si no, no.
- Se coloca un plato con agua sobre la cabeza del enfermo, allí se pone boca abajo una copa después de haberla calentado en el fuego. Si chupa sola el agua, está asoleado; si no, no.

Curar los nervios salidos de lugar: Se echan granitos de trigo dentro de un vaso con agua. Según los que floten o vayan al fondo se determina cuántos nervios están salidos de lugar.

El que se afeita el Viernes Santo no tiene dolor de muela.

Tomar té de barba de choclo como diurético.

Para el dolor de oído: poner aceite caliente junto a tres hojas de orégano, luego colocar tres gotitas en cada oído.

Panadero, panadero, dejame ver al hombre que yo quiero.[99]

Tomar de un mismo vaso permite conocer los secretos.

No caminar para atrás porque le estás pisando la cabellera a la virgen.

Contando tu sueño en ayunas se te cumplirá.

Viernes y martes, no te embarques.

Los martes 13 no te cases ni te embarques.

En una casa nunca hay que quedarse sin azúcar.

Palo palito fuera angelito.

Mano fría amor por un día, mano caliente amor para siempre.

Si te pica la palma de la mano derecha no te rasques que recibirás dinero.

Si te pica la nariz te va a besar un viejo.

Si te pica la nariz, tu suegra está haciendo pasteles.

Si te pica la nariz, a tu suegra le pica el culo.

Si ríes un viernes llorarás un domingo.

Si no lo veo no lo creo.

Si querés cazar a un gorrión ponele sal debajo de la cola.

Si tienes manchitas blancas en las uñas eres mentirosa.

Si ves caer una estrella en el cielo se casará pronto una viuda.

Si ves caer una estrella en el cielo pide un deseo.

Si te suenan los oídos están hablando de ti (si es el derecho hablan bien, si es el izquierdo hablan mal).

Si al vestirte te pones una prenda al revés recibirás regalo.

Si se tiene sueño intranquilo poner un vaso de agua de la cama durante nueve noches y tirarlo por la mañana.

Cuando se entra a una iglesia por primera vez pedir tres gracias.

Cuando te pica una teta te la están deseando.

Cuando te pica el ojo, sorpresa.

Se debe poner boca abajo un vaso para encontrar lo que se ha perdido.

Tomar vino después de comer sandía endurece el hígado.

El séptimo hijo varón nace lobisón.

Sobre todo la leche, sobre la leche nada.

A la leche nada le eches.

Antes de tirar un trozo de pan hay que besarlo para que nunca falte.

Se debe cortar el pelo en luna llena para que vuelva a crecer.

La noche de luna llena aparece el lobizón.

El 24 de diciembre tirar tres tiros al aire.

No barrer el Viernes Santo para que no haya hormigas durante el año.

Yo no creo en la brujas pero que las hay las hay.

Para ahuyentar a las brujas hay que poner vinagre en el umbral.

Para ahuyentar a las brujas hay que pasar los pisos de la casa con vinagre o lavandina.



Pregones

Pregones

La R.A.E. definió: “El pregón es una promulgación o publicación que en voz alta se hace en los sitios públicos de una cosa que conviene que todos sepan”.

Pregonar es publicitar. Para los ambulantes hay días especiales así como para la publicidad televisiva hay “horarios y espacios especiales”.

En el pasado, las Fiestas del Pueblo, del Santo Patrono o las patrióticas, entre otras, eran momentos de incremento en las ventas.

Los días de fiesta han sido históricamente aprovechados para vender, exponer, transitar las calles o establecer puestos fijos o comunidades feriales. Heladeros, vendedores de fantasías, adornos, ropas y otros menesteres ocupan lugares públicos.

Así como en la actualidad los publicistas agudizan sus ingenios en fórmulas atractivas, breves, coloridas e impactantes, antaño la inspiración de los vendedores requería ser simpática, ocurrente y hasta poética”, al decir de nuestros informantes.

Las Quermeses, verdaderas fiestas con bailes donde se vendían y rifaban objetos diversos con fines benéficos, además de juegos y diversiones, eran en nuestra región momentos de encuentro del mismo modo que en otras lejanas comarcas. Estas reuniones populares concentraban la coquetería y elegancia de las jóvenes y los mozos quienes, entre mazurcas y rancheras[100], valses, lanceros[101] y más adelante tangos, milongas y fox-trot, se dejaban tentar por las diversiones pregonadas con ingenio popular:

“Semillas de anís,
son del país
chaucha de vainilla
para mi niña,
rama de canela

para mi abuela
cómpreme anís
que es del país”.

Contó Doña Pascuala Dall A’glio que el anís era muy codiciado y a veces, por no “ser del lugar” los “pícaros vendedores” vendían semillitas secas de hinojo “haciendo pasar gato por liebre”.

Otra informante, Amalia Puntonet, nativa de Luque, provincia de Córdoba en 1937, radicada en El Trébol, nos contó que su padre, Don José Crecencio Puntonet, nacido en la estancia “María Luisa” de Gálvez (provincia de Santa Fe) en 1902, hijo de “padre catalán y madre alemana”, salía a vender con su Carretón techado en cuero y lona, sandías que traía de “Córdoba”, papas y camotes que cultivaba en la quinta de su casa. Don José se anunciaba con silbidos.

Su hija Amalia “siente” aún hoy después de tantos años la música dulzona de su padre silbando valses y tangos para atraer a la clientela.

También el sodero de la localidad de Los Cardos (población vecina a nuestra ciudad) se anunciaba silbando.

Entregaba los sifones en las “casas de la cuadra” mientras el caballo de la pastaba tranquilo en el baldío.

El diariero, en cambio, un gallego que recogía los diarios en 1954 cada día al llegar el tren, gritaba el nombre de su cliente: ¡Catalinaaa!, mientras hacía sonar la armónica para llamar la atención de las personas del pueblo.

Otras referencias nos remontaron al heladero de los pueblos que en su variada carta de sabores llevaba sólo helados de limón, chocolate y crema, hábilmente montados en “cucuruchos de pasta de hostia” en forma de pirámides.

Leonor Cravero de Pons, de Carlos Pellegrini (localidad vecina a nuestra ciudad), nacida en 1914, relató como anécdota inolvidable de su niñez en la chacra paterna, ubicada en zona rural, que una vez por mes escuchaba el sonido de una corneta que les hacía correr hacia el camino del lado de la polvareda. Leonor citó que una tarde calurosa a la hora de la siesta junto con sus hermanos recibieron al heladero. Como no tenían dinero y el “nono Antonio”, su padre, dormía la siesta, ella entró sigilosamente al dormitorio por unas “chirolas”. Enceguecida por el resplandor del sol en sus ojos claros, la oscuridad de la habitación y en tanteo por encontrar la “rastra”, hicieron que en un descuido

tomara ¡la pierna del nono! Parece ser que Don Antonio reaccionó intempestivamente barbotando improperios en piemontés. Aún así, calzó su elegante pantalón de “fresca tela importada”, su camisa rayadita, se puso la rastra y les compró a sus hijos el ansiado helado de limón mientras el vendedor con su “corneta y polvareda” siguió camino hacia la chacra vecina, con los amorosos tachos de hojalata sobre barras de hielo envueltas en bolsas de arpillera.

También el heladero se instalaba en el cementerio para el Día de los Santos y Difuntos vendiendo chinchibiras y helados en tanto los chicos se divertían como en un día de fiesta.

Otras personas son recordadas por su manera de hablar. Personajes que oficiaban de locutores en los bailes, en la publicidad callejera, tocando el piano o atendiendo un negocio de ramos generales. De esas locuciones hay anécdotas que reflejan las particularidades de los vocabularios utilizados en ese intento esforzado por adaptar un idioma a otro “Bueno muchachos, vamos a bailar la última pieza que se viene una tormenta de la san puta”.[102]

Don Lino Giabor, descendiente de libaneses, era hijo del ropavejero. Trashumantes incansables, que por los caminos rurales, entre chacra y chacra, ofrecía perfumes, alhajas y telas.

El tren ocupó un lugar privilegiado en nuestros pueblos nacidos a la vera del ferrocarril. El Trébol, Los Cardos y Las Rosas, tres poblaciones que recibieron sus nombres inspirados en las flores de la Real Corona Británica, formaron parte del legendario Ramal Las Yerbas que unía Cañada de Gómez con Sastre. Con rutas sin pavimentar que se anegaban fácilmente y un escaso servicio de transporte, el tren fue símbolo de confort y modernismo desde 1890. En esos tiempos era común escuchar el chirriar del carrito que tambaleante movilizaba el mozo con “naranjada”, “chinchibira” y sandwiches. Cada uno de ellos tenía su propio estilo para vender: “¡A probar los manjares!”, “¡Naranjada fresca!”...

Y así, el caramelero del cine, el vendedor de la estancia, el verdulero en las calles, el ropavejero, los vendedores estacionales de frutas, confiteros, lecheros golpeando una vara de hierro en los tachos, el anunciador del circo con su gran cartel “HOY FUNCIÓN HOY” y su música en vivo mezcla de banda y saltinbanquis, alegraban y sorprendían los apacibles días de estos pueblitos interrumpiendo el silencio, alternando una que otra vez con las campanas llamando a la misa dominical y los cánticos de la procesión del Corpus Christi.

Los pregones recogidos son los que siguen:

Cómpreme ají, cómpreme ají con pica pica que no mortifica.

Semillas de anís
son del país
chaucha de vainilla
para mi niña
rama de canela
para mi abuela
cómpreme anís
que es del país.

Zapallo cordobés
uno, dos y tres.

Calabaza rayada
sandía y melón
con el corazón.

Agua, agua para la fragua
agua del río para mi tío
agua del cielo para mi abuelo
Para los dos, agua de Dios.

Agua florida[103]
en carnaval
a nadie hace mal.

Con puntería
lleve una olla
para su tía.[104]

Aranca tengo,
aranca cugosa
para que disfrute
la buena moza.[105]

Empanaditas calientes
para las viejas sin dientes.

Empanadas calientes
para las chicas decentes.

Mazamorra orra, quita la modorra.

Arrope de tuna, nueces y aceitunas.

Arrope, patay, jalea también hay.

¡Arropeee, arrope y miel de tunaaaa!

¡Carreeeeero!

¡Panaderoooo!

¡Kerosenerooo… llega el kerosenero!

Pancito caliente para la niña de enfrente.

¡Peine, peineta, jabón, jaboneta!

¡Peine, peineta, jabón, jaboneta y botón para la bragueta!

¡Peine, peineta… para lavarse la cajeta!

Beine, beineta, jabón jaboneta.

Voces de bronce
llamando a la misa de once.

Remolacha colorada para la ensalada.

Aceituna negra, arrugada
y en salmuera como la abuela.

Aceituna en salmuera, para no quedar soltera.

Llegan los vagones con manzanas coloradas
para las enamoradas.[106]

Papelito lila suave y transparente
envuelve las manzanas para que usted se tiente.

¡Cotorritas azules
de la cooostaaa!

Pedrito, Pedrito
compre al lorito.

La urpila[107] mensajera
lleva su carta
al que usted quiera.

La urpilita torcaza[108]
se queda en casa

se queda en casa.

¡Helados, heladitos… Vengan chicos… lloren!

¡Gelati Frequi!

¡Helado, helado fresco de chicolate y crema!

¡Compre harina Blancaflor… no seapelota!

¡Se afilan cuchillos, tijeras, navajas…! (anunciado con una corneta).

¡Se compran colchones viejos, baterías usadas y plomooooo!

¡Compro colchones, radiadores, baterías… andá a casa de mí!

¡Compro ralladores, colchones viejos, lana, baterías y te robo todo lo que tenías!

¡Vendo sábalo que no es sábado!

¡Vendo lindas flores para adornar hogares felices!

¡Las doce han dado y sereno… las doceeee!

¡Hoy sábado baile en Casassss!

¡A los choris… a los choris!

A Doña Tejedora se le acalambró el dedo

Nadie sabe el nombre de Doña Tejedora.

El de Don Memorioso tampoco.

¡Y menos la edad!

Debe ser que vienen transitando la historia desde antes de la historia… y que el único documento que poseen es la memoria y la identidad… y con eso alcanza para transmitir de generación en generación todos los secretos de todos los saberes…

Esta mañana a ella se le acalambró un dedo; le duele el brazo casi hasta el codo.

Debe ser de tanto tejer, piensa Don Memorioso y, una vez más, la mujer de ojitos redondos le lee el pensamiento:

−Vaya tranquilo, hombre, ya pasará. Hoy me voy a dedicar a mirar las vías del tren, tan vacías de tránsito y tan llenas de recuerdos.

El viejo, siempre con las manos tomadas detrás de la cintura, sale a caminar, solo, como acumulando historias para repartir.

Así, mirando para abajo se topa con una escultura hermosa, barnizada, de madera.

¡Ha entrado al Camino de las Artes! Un poco más allá el anfiteatro ecológico, un poco más atrás el monumento a la paz, al costado hay más y más figuras esculpidas en mármol y madera.

Erguido, acomodándose el sombrero, susurra:

−Qué cosa más linda es ver los eucaliptus tan añejos entreverados con las cosas tan modernas−. Y sigue caminan-do y susurrando−: Escucho pasos, suenan

instrumentos, se mezclan voces de todos los idiomas… ¿es que me estoy volviendo loco?

Como no puede ser de otra manera… ¡aparece la vieja!

−Usted ni me deja descansar… Piensa, recuerda… dice, desdice… Pero quédese tranquilo, caminemos juntos, tomaditos del brazo, recorramos para adelante y para atrás, regresemos a la estación, ¿sabía usted que ahora es un Museo? Ay, ay, ay Don Memorioso, ¿qué haría la historia de El Trébol sin usted?

−¿Y sin usted? −agrega el viejo.

Y timidón le besa la frente…

Acto seguido comienzan a tejer el TOMO III.





Notas

1. El Banco de Memoria de CIOFF® tiene su sede en el Centro Cultural Cervantes - Casa del Bicentenario. El Trébol.
2. “Hacer y deshacer mantiene el estado” o “Tejer y destejer mantiene el trabajo”.
3. Vega, Carlos. *La ciencia del folklore*. Editorial Nova. Buenos Aires, 1960
4. Op. cit. pp 200-203
5. Testimonio Nancy de Brain. Traducción literal: *El pájaro que madruga agarra mejor lombriz*. Correlación con el refrán conocido como: *Al que madruga Dios lo ayuda*.
6. Testimonio Nancy de Brain. Traducción literal: *Los vientos de marzo y lloviznas (con sol) de abril hacen más bellas las flores de mayo.*
7. Traducción literal: *Una piedra que va rodando no junta musgo*. Nancy Brain , 57 originaria de Inglaterra, nos explicó que este refrán significa que una persona que cambia de una cosa a la otra nunca llega a nada.
8. Emprestámelo: según el diccionario de la R.A.E.: Tr. Anticuado. Prestar. Hoy es vulgar. Pedir prestado.
9. La informante tradujo: *Tiene la cara como el culo.*

   Para mayor información sobre dichos en dialectos italianos recomendamos leer el apartado del libro **Almacén de Memorias y… la yapa,** titulado “Parole che vivono ancora oggi”. Allí la profesora María Esther Lirusso de Mazzini realizó un análisis sobre los dichos, expresiones y canciones vertidas por los informantes del PEAM, exponiendo el dialecto y su traducción al español y al italiano. (p.373 a p.405).

   En el presente capítulo, los dichos en dialecto están escritos según la fonética que recuerda el informante; por esta razón, aparecerán traducidos en las notas al pie.
10. La informante tradujo: *Es realmente un estúpido.*
11. Cuentan las informantes que dos mujeres entraban a la iglesia y para no perder el tiempo con los chismes esto decían mientras se persignaban: *¿Es*

verdad que murió María? ¡Son todas mentiras que dice la gente!

12. La informante tradujo: *¿Es verdad que se casó María? ¡Son todas mentiras que dice la gente!*
13. La informante tradujo: *Es realmente un tonto.*
14. La informante tradujo: *¡Es un tonto!*
15. La informante tradujo picarescamente: *Iba, mojaba el pimiento, y después lo plantaba.*
16. La informante comentó que es una invitación muy pícara para tener relaciones sexuales.
17. La informante tradujo: *Vamos a casa que llueve.*
18. El informante tradujo: *Vamos para la pieza.*
19. La informante tradujo: *Llevamos las chicas al baile y el petiso las hace bailar.*
20. La informante tradujo: *¡Mirá el vivo!*
21. La informante tradujo: *¡Mirá la viva!*
22. La informante tradujo: *¡Aquí está!*
23. La informante tradujo: *¡Allá está!*
24. La informante tradujo: *Espera un momento.*
25. La informante tradujo: *Espera un minuto.*
26. La informante tradujo: *¡Adelante que la batalla es nuestra!*
27. La informante tradujo: *¡Adelante soldados!*
28. En los bailes populares las orquestas interpretaban series de media hora. Bailar “una presentación” se refería precisamente a eso. Era muy común escuchar a las jóvenes comentar: *¿Cuántas presentaciones bailaste?*
29. Deformación fonética de watercloset.
30. La informante tradujo: *Lindo al nacer, feo en la vida.*
31. La informante tradujo: *¡Todo bien padre!*
32. La informante tradujo: *Cielo con nubes blancas, agua a baldes.*
33. La informante tradujo: ¡ *Cómo molesta!*
34. La informante tradujo *: ¡Coraje… escapemos!*
35. La informante tradujo: *¿Cómo le va? Un poco torcida y un poco derecha.*
36. La informante tradujo: *¿Cómo esta? Y aquí estamos.*
37. La informante tradujo: C *uando suena la tronera es porque lloverá mierda*.
38. La informante tradujo: *Cuando la luna tiene el redondel, viento o lluvia.*
39. La informante tradujo: ¡ *Estamos alegres!*
40. La informante tradujo: *¡Borracho!*
41. *El Moderno Vocabulario del Quechua y del Aymara y su correspondencia*

en Castellano, define: Ñaupa (Quechua), Naira (Aymara), primero (Castellano).

Según Revista Wanka Wilka, Instituto Quecwua Jujumanta (p.16): "ÑAWPA indica el engranaje del tiempo circular. Por ejemplo: El cumpleaños de una persona es 'hoy', el recuerdo del cumpleaños va quedando en el pasado, para pensar en el próximo cumpleaños, y así sucesivamente va rotando el tiempo.

Se denomina Ñawpa al tiempo pasado y al tiempo que avanza, o a la ubicación adelante o al frente de algo o de alguien".

42. La informante tradujo: *Duerme con la oreja para arriba*.
43. La informante tradujo *: ¡Eso!*
44. La informante tradujo: *El tiempo y el culo hacen como quieren.*
45. Según la R.A.E., *Argent*. **engañapichanga**, engañabobos.
46. La informante tradujo: *Es una bella chica*.
47. La informante tradujo: *Hacé despacio que la hija está abajo.*
48. La informante tradujo: *¡Haceme el favor!*
49. La informante tradujo: *Mariposa linda.*
50. La informante tradujo: *¡Terminala!*
51. La informante tradujo: *Tonto como Garibuia.*
52. La informante tradujo: *El gato come queso.*
53. La informante tradujo: *Dejate de molestar.*
54. La informante tradujo: *Me quedaron las piernas temblando como tenedores.*
55. La informante tradujo: *Lo arrugó.*
56. La informante tradujo: *Lo aplastó.*
57. La informante tradujo: *No habla pero se fija.*
58. La informante tradujo: *¡Pobre de mí!*
59. Se utiliza significando "más o menos", al igual que la expresión *cusí, cusí*. Se acompaña con el gesto de la mano.
60. La informante tradujo: ¿ *Te rascaste la parpaiola?* Haciendo referencia al órgano genital femenino.
61. La informante tradujo: *¡Por favor!¡Por caridad!*
62. La informante tradujo: *El que va fuerte va a la muerte, el que va despacio llega lejos.*
63. La informante tradujo: ¡ *Haragana!*
64. La informante tradujo: ¡ *Qué lindo nene!*

65. La informante tradujo: ¡ *Qué linda niña!*
66. La informante tradujo: ¿ *Qué hacemos con el perro?*
67. La informante tradujo: ¡ *Qué boludón!*
68. La informante tradujo: ¡ *Qué grandote!*
69. La informante tradujo: ¡ *Qué tonto!*
70. La informante tradujo: ¡ *Qué perezoso!*
71. La informante tradujo: ¡ *Qué estúpido!*
72. La informante tradujo: ¡ *Qué haragán!*
73. La informante tradujo: ¡ *Qué torpe!*
74. La informante tradujo: ¡ *Qué culo!¿ no?*
75. La informante tradujo: *Estoy podrida*
76. La informante tradujo: *¿Qué hacés?*
77. La informante tradujo: *El que pone la boca, pone el codo. El que come, que limpie.*
78. La informante tradujo: *Rojo al atardecer buen tiempo se espera*.
79. La informante tradujo: *Rojo a la mañana la lluvia se acerca*.
80. La informante tradujo: *Sinvergüenza*
81. La informante tradujo: *Si fuera un perro te come el culo.*
82. La informante tradujo: *Sol rojo, lluvia o viento.*
83. La informante tradujo: *Un cuarto, un cuartito y la cabeza afuera.* Lo hacían señalando con los dedos pulgar y mayor, a continuación ponían los cuatro dedos cerrados. Referente a la medida del pene.
84. La informante tradujo: ¡ *Va que se las pela! ¡Va muy fuerte!*
85. La informante tradujo: *¡Dejá de jorobar!*
86. La informante tradujo: *Andá a acostarte que tu madre remienda.* María Esther Lirusso de Mazzini, en ***Almacén de Memorias… y la yapa***, explicó: “La mayoría de los inmigrantes eran muy pobres y a veces tenían un solo pantalón que cuando se rompía había que remendarlo enseguida, como no tenían otro para ponerse se iban a la cama mientras la madre lo hacía y no se quedaban en paños menores delante de los demás. Este dicho se aplicó después para decir ‘quedate tranquilo, yo hago esto’” (p.387).
87. La informante tradujo: *Viento de la costa la lluvia es nuestra.*
88. La informante tradujo: *Desgraciado de un desgraciado*
89. La informante tradujo: *Quedate callado que viene el perro.*
90. La informante tradujo: *Quedate callado que viene el cuco.*
91. Deformación de: ¿Qué hacemos con la vaca muerta?
92. Marta Anido Gómez – Lubian, “Refranes, costumbres, leyendas y

supersticiones en Santa Clara", Signos Nº 42, 1996.

93. Lázaro Flury, Folklore de Santa Fe, serie "El retoño", Ediciones GURE, Argentina, 1978.
94. Contaron las mujeres asistentes al **PEAM** que, por tradición, los invitados no deben ver el momento en que el novio "se lleva" a la novia de la fiesta de casamiento. Se establece una especie de juego tácito en que los invitados y parientes atan latas detrás del sulki o coche para que el ruido haga que todos salgan corriendo en ese momento. Siempre hay una estrategia para no ser vistos. Agregaron que en una oportunidad, por un descuido del novio, algunos invitados vieron y a raíz de eso el matrimonio fracasó. Recordaron, además, que la chica se llamaba Hortensia.
95. La informante tradujo: "Una manzana al día, aleja el médico de tu vida".
96. Bicho feo: pájaro de la zona centro oeste santafesino
97. Esta expresión se dice anudando el pañuelo que se tiene en la mano.
98. Según la RAE, tero: Argent. teruteru, ave
99. Esta expresión se decía soplando la flor del panadero o diente de león.
100. Guillermo Yriarte en su libro "Tradiciones del Río Negro", explicó: "...la ranchera criolla procede de la mazurca.

    Aproximadamente en el año 1850 entra al país la Mazurca, danza de origen polaco, de tipo cortesano. Muy pronto toma carta de ciudadanía, pues al poco de su llegada al Río de la Plata, los músicos Dalmiro Costa, Federico Espinoza, Bernasconi y otros de ese tiempo la cultivan con entusiasmo. Desborda el ámbito capitalino para adentrarse en el campo junto con la polca, el vals y la habanera se va convirtiendo en una especie acriollada.

    La gran mayoría de los investigadores sobre el tema aceptan que la mazurca, danza cortesana de pareja suelta, al introducirse en la campaña y como consecuencia del inicio de la costumbre de los bailes de pareja abrazada, adoptó también esta modalidad. Apareció así la Mazurca Ranchera, es decir, mazurca bailada en los ranchos con pareja abrazada y no la otra que, por pertenecer a una clase económicamente superior era despreciada por los hombres y mujeres de la campaña. Con el tiempo sólo se la denominó ranchera, suprimiéndole el nombre original.

    ¿Cuándo la mazurca dejó su condición de tal para convertirse en ranchera?

    En verdad ha sido un proceso lento y llevó más de cincuenta años en cumplirse esta metamorfosis. Hasta el año 1900 no se había registrado ninguna composición musical con el título de Ranchera.

Con la Mazurca se produce este fenómeno: entra a la República Argentina por el año 1850, se dispersa hacia el sur y cincuenta años después retorna al punto de irradiación, es decir, Buenos Aires, convertida en la Ranchera Criolla habiendo cumplido un proceso de folklorización que es común en nuestras danzas (...)".

101. Los Lanceros: Baile de la familia de la Contradanza. Doña Pascuala, al relatar las fiestas en Quermeses expresó: "Era tan precioso ver bailar muchas parejas el Rigodón en el salón de la Sociedad Española". Se refería a Los Lanceros en el actual Centro Cultural Cervantes de El Trébol.
102. Norberto Rasero oriundo de Los Cardos, nacido allí en 1946, recordó a este "personaje" tan particular que fue el "viejito Pandolfi", especie de *genio loco* de la música y la locución, personaje inherente a su pueblo que llevaba en un carrito su piano a los picnic en la estancia La Violeta, lo afinaba antes de empezar y alternaba los temas con la publicidad de la mercadería que éste tenía en su almacén de ramos generales.
103. Agua florida: agua perfumada que se utilizaba para jugar en carnaval.
104. Escrito en un puesto de fiestas patronales. Fiesta del pueblo en homenaje al Santo Patrono San Agustín en Carlos Pellegrini, provincia de Santa Fe, alrededor de 1954.
105. Aranca cugosa: naranja jugosa. Fue una constante en la adaptación idiomática de los inmigrantes.
106. Cuando llegaban vagones a las estaciones de trenes procedentes de Río Negro. Avances estacionales de vendedores. Inmigración que llevan y traen productos regionales de otras zonas del país.
107. Según el *Diccionario Enciclopédico Abreviado,* Urpila: Arg. paloma pequeña Según Moderno *Vocabulario del Quechua y del Aymara, Urpila*: voz quechua, su correspondiente en Aymara: *Huturunco*, y en castellano: *paloma.*
108. Se trataba de carreteros vendiendo palomas. Venían desde Santiago del Estero. Otros refieren a los jauleros con loritos de "la costa".

Lista de informantes que aportaron los testimonios que aparecen en esta colección.
Los datos que figuran al lado de cada nombre corresponden al lugar y año de nacimiento de los portadores.

Nelly Franco
Piamonte (Santa Fe) – 1931

Vilma Arrieta
Piamonte (Santa Fe) – 1940

Graciela Álvarez
El Trébol (Santa Fe) – 1958

Lady Motta
Piamonte (Santa Fe) - 1928

Aurelia Piedrabuena
Las Rosas (Santa Fe) - 1932

Nilda Fiori
El Trébol (Santa Fe) – 1938

Ana María Basualdo
Las Rosas (Santa Fe) – 1968

Nilda Ghiano
El Trébol (Santa Fe) – 1930

María Ángela Bellini

El Trébol (Santa Fe) – 1945

Teresa Giraudo
El Trébol (Santa Fe) – 1912

Teresa Gigena
La Para (Córdoba) - 1929

Ramona Doria
El Trébol (Santa Fe) – 1928-1999

Angelita Fusta
El Trébol (Santa Fe) – 1937

María Truquia
Pueblo Casas (Santa Fe) – 1925

Elda Morichetti
El Trébol (Santa Fe) – 1932

Delia Bonaiutto
Rafaela (Santa Fe) – 1934

Marta Storari
El Trébol (Santa Fe) – 1937

Nélida Picatto
El Trébol (Santa Fe) – 1929

Susana Gagna
El Trébol (Santa Fe) – 1927

Elia Aichino
El Trébol (Santa Fe) – 1929

Pilar Caldo
El Trébol (Santa Fe) – 1937

Angelita Llanno
María Susana (Santa Fe) – 1931

Lidia Scalisi
Capital Federal (Bs. As.) – 1938

Marina Besaglia
Capital Federal (Bs. As.) – 1925

Carolina Quaino
Piamonte (Santa Fe) – 1930

Victoria Driussi
Carlos Pellegrini (Santa Fe)

María Sanabria
La Paz (Entre Ríos)

Cristina Bonthuis
El Trébol (Santa Fe) – 1948

Elvia Mesa
Pueblo Casas(Santa Fe) – 1933

Anita Barabucci
El Trébol (Santa Fe) – 1940

María Rosa Cuello
El Trébol (Santa Fe)

Juana Celio
El Trébol (Santa Fe) – 1935

Elba Cano
Pueblo Casas(Santa Fe) – 1932

Cesira Chitarrini
Sandford (Santa Fe) – 1926

María Celia Bollatti
El Trébol (Santa Fe) – 1939

Gladis Natali
Centeno (Santa Fe) – 1937

Mercedes Boasso
El Trébol (Santa Fe) – 1935

María Elena Mattalía
Carlos Pellegrini (Santa Fe) – 1920

Cándida Duarte
La Brava (Santa Fe) – 1948

Mabel Trosce
Sastre (Santa Fe) – 1924

Clementina Garitta

Pueblo Casas (Santa Fe) – 1911

Álida Bertoya
Rosario (Santa Fe) – 1928

María Luisa Chiabrando
El Trébol (Santa Fe) – 1935

Florencia Carignano
El Trébol (Santa Fe) – 1918

Belkis Blum
San Jorge (Santa Fe) – 1938

Armelinda Acquaviva
Pérez (Santa Fe)– 1918

Alcida González
Coronda(Santa Fe) – 1929

Nélida Allegranza
El Trébol (Santa Fe) – 1931

Erminda Garitta
Cañada Rosquín (Santa Fe) – 1952

Erina Herrero
María Susana (Santa Fe) – 1926

Rosita Estrada
Piamonte (Santa Fe) – 1923

Pierina Dalmasso
El Trébol (Santa Fe) – 1927

Nedys Muia
El Trébol (Santa Fe) - 1941

Tercila Fantín
El Trébol (Santa Fe) – 1926

Emma Leiva
Las Rosas (Santa Fe) – 1926

Elsa Ramos
Bouquet (Santa Fe) – 1925

Susana Lezcano
El Trébol (Santa Fe) – 1952

Belkis Leroyer
San Genaro (Santa Fe) – 1974

Beatriz Desunvila
El Trébol (Santa Fe) – 1928

Kittie Giordana
El Trébol (Santa Fe) – 1933

Rosita Anriquez
Las Rosas (Santa Fe) – 1933

María Ponzano
Los Molinos(Santa Fe) – 1938

Adelaida Gerbaudo
Piamonte(Santa Fe) – 1924

Mónica Fava
Rosario (Santa Fe) – 1964

Rosa Carignano
El Trébol(Santa Fe) – 1920

Cristina Rodríguez
Bouquet (Santa Fe) – 1950

Rosa Serra
Las Bandurrias (Santa Fe) – 1934

Nélida Castellano
Piamonte (Santa Fe) – 1932

Juana Rojas
El Trébol (Santa Fe) – 1930

Iolinda Lombardo
El Trébol (Santa Fe) – 1932

Cesarína Trucchia
El Trébol (Santa Fe) – 1924

Idelma Abraham
El Trébol (Santa Fe) – 1930

Haydee Tavella

Carlos Pellegrini (Santa Fe) – 1933

Dominga Mondino
El Trébol (Santa Fe) – 1930

Elena Heines
El Trébol (Santa Fe) – 1926

Anita Betatti
Villa Ada (Santa Fe) – 1919

Celva Ciochetto
Alto Alegre (Córdoba) – 1927

Leyla Romero
Patquía (La Rioja) - 1939

Elena Depaoli
Capital Federal(Bs. As.) - 1931

Dora Chioma
Hughes (Santa Fe) – 1931

Zucena Luque
Villa del Rosario (Córdoba) - 1938

Clarita Sidler
Las Bandurrias(Santa Fe) – 1922-1999

María Elena Broggi
Villa Mantera(Entre Ríos) – 1923

Marta Chávez
Angélica (Santa Fe) – 1947

Norma Nancy Solís
María Juana (Santa Fe) – 1970

Blanca Chiorra
El Fortín (Córdoba) – 1926

Odila Molina
Los Cardos(Santa Fe) – 1929

Rogelia Salazar
Las Rosas(Santa Fe) – 1941

Haydeé Fenoglio
El Trébol(Santa Fe) – 1937

Carmen Valle
Los Cardos(Santa Fe) – 1937

Haydee Pozzi
El Trébol (Santa Fe) – 1941

Dolly Natali
Centeno(Santa Fe) – 1936

Carlos Amurri
María Susana (Santa Fe) – 1929

Octavio Brussa
El Trébol(Santa Fe) – 1923

Julio Marra
Centeno(Santa Fe) – 1932

Jorge Marquiz
Las Rosas(Santa Fe) – 1963

Manuel Salinas
Tucumán Capital (Tucumán) – 1936

Víctor Zapata
Diamante (Entre Ríos) – 1962

Raúl Marra
Los Cardos (Santa Fe) – 1968

Rosa Rodríguez
Villa Guastala (Santa Fe) – 1926

Nancy Jenkils
Londres – 1917

Arturo Tibaldo
Venecia – 1916

Educardo Pons
Carlos Pellegrini (Santa Fe) – 1910

Úrsula Racca
El Trébol (Santa Fe) – 1899

Rosa Baratti

Bouquet (Santa Fe) – 1926

Ramona Correa
El Trébol (Santa Fe) – 1924

Pascuala Dall A’glio
El Trébol (Santa Fe) – 1903

Amalia Puntonet
Luque (Córdoba) – 1937

José Crecencio Puntonet
Gálvez (Santa Fe) – 1902

Norberto Rasero
El Trébol (Santa Fe) – 1945

Griselda Giordano
El Trébol (Santa Fe) – 1953

Ameris Salvucci
Las Bandurrias (Santa Fe) – 1946

Mirtha Elzaurdia
El Trébol (Santa Fe) – 1950

Ítalo Salvucci
Las Bandurrias (Santa Fe) – 1919

Domingo Mondino
El Trébol (Santa Fe) – 1928

Susana Mondino
El Trébol (Santa Fe) – 1954

Elsa Bulccico
El Trébol (Santa Fe) – 1930

Antonia Trivisogno
Los Cardos (Santa Fe) – 1926

Leonor Cravero
Carlos Pellegrini (Santa Fe) – 1914

Erundina Damario
Rosario (Santa Fe) – 1938

Ana María Mujica
El Trébol (Santa Fe) – 1944

Silvana Salamano
El Trébol (Santa Fe) – 1966

Elsa Morisconi
Entre Ríos(Santa Fe) – 1941

Ana María Tessore
El Trébol (Santa Fe) – 1840

Azucena Rasero
El Trébol (Santa Fe) – 1941

Liliana Grioglio
Carlos Pellegrini (Santa Fe) – 1949

Haydeé Paletta
Sastre (Santa Fe) – 1942

Stella Córdoba
Casilda (Santa Fe) – 1940

Ana Correa
María Susana (Santa Fe) – 1941

Raquel Saita
Los Cardos (Santa Fe) – 1941

Leonor Parra
El Trébol (Santa Fe) – 1942

Elvio Dosso
Carlos Pellegrini (Santa Fe) – 1918

Mirta Pagani
El Trébol (Santa Fe)

Mabel Trógolo
Santiago del Estero – 1964

Gladys Simonella
María Susana (Santa Fe) – 1956

Javier Villarreal
El Trébol (Santa Fe) – 1975

Etelvina Guerrero

Santiago del Estero – 1949

Marta Cardozo
Los Cardos (Santa Fe) – 1941

Juliana Mendoza
Paraguay – 1939

Ana Combina
Rafaela (Santa Fe) – 1912

Lérida Salsé
El Trébol (Santa Fe)

María Cristina Morbelli
El Trébol (Santa Fe) – 1953

Claudia Pairetti
El Trébol (Santa Fe) – 1970

Ana María Culasso
Centeno (Santa Fe) – 1952

Bibliografía

AAVV. La Argentina del siglo XX. Editorial Aique. Argentina. 1997

AAVV. Ciencias Sociales. Editorial AZ, 1999

ALONSO, Miguel M. El folklore español. Conservatorio Superior de Salamanca, España.

ALZOLA, T. Folklore del niño cubano. Dirección de investigaciones folklóricas. Universidad de Santa Clara. Cuba. 1962.

Agenda Cultural 2005. Municipalidad de El Trébol. El Trébol, 2005.

Archivo de entrevistas. Carpeta “Herencia abierta” Tomo II. Biblioteca “J. B. Alberdi”. Escuela N º 274 “Francisco Narciso Laprida”. El Trébol.

ARICZON, C. Mito, fiesta, rito. Instituto de investigaciones estéticas, Facultad de Artes de la UNT.

BONELLI, G. La canchita de todos. El Trébol. Argentina. 1999.

CALLEJO, J. Fiestas sagradas. Editorial EDAF. España. 1999.

CASSANY, D. - LUNA, M. - SANZ, G. Enseñar Lengua. Editorial GRAÓ, España 1998.

CAVAROZZI, M. Autoritarismo y Democracia 1955 – 2006. Ed. Ariel. 2006

COLUCCIO, F. Folklore de las Américas. Antología. Bs. As. , 1948

COLUCCIO, F y COLUCCIO, A. Folklore para la escuela. Editorial Plus Ultra. Bs. As., 1997.

COMISIÓN DEL CENTENARIO.AAVV El Trébol: Dinámica de un Pueblo. Ediciones de la Bandera. 1990

Diccionario Enciclopédico Hispanoamericano, 1912.

Diccionario Enciclopédico Abreviado, 1957.

Diccionario de la Real Academia Española. España 1998.

Fascículo coleccionable N° 1 Aserrín, aserrán… los maderos de San Juan. Propuesta de rescate, guarda y difusión del patrimonio cultural. PROGRAMA EDUACTIVO DE ADULTOS MAYORES. Municipalidad de El Trébol. 2008.

FLURY L. Folklore de Santa Fe. Serie “El retoño”. Ediciones GURE. Argentina, 1978.

FERNÁNDEZ, M. y GARCÍA MÍNGUEZ, J. Compiladores. Educación y Adultos Mayores. Laborde Libros Ediciones. Rosario, 2010

FURIO, J. Literaturas y mito. Barral. Barcelona 1972.

GABETTA, C. Todos somos subversivos. Editorial Bruguera. 1983

GARCÍA MÍNGUEZ, J. y ALCOBA, E. Coordinadores. Caminos de reflexión y acción educativa con adultos mayores. Universidad Nacional de Río Cuarto. Río Cuarto, Argentina, 2012.

GARCÍA MÍNGUEZ, J. La Educación en Personas Mayores. Ensayo de nuevos caminos, Madrid, Nancea. 2004

GARCÍA MÍNGUEZ, J. Racionalidad de la educación social en tiempos de cambio. Apunte del trayecto curricular de formación en docentes de adultos mayores. UNRC. 2009.

Hilo de oro hilo de plata. Selección hecha por Rafael Jijena Sánchez. De letras y cantares infantiles recogidos de la tradición popular hispanoamericana. Ediciones Buenos Aires, 1940.

IACUB, R. Proyectar la vida: el desafío de los mayores. Manantial, Buenos Aires, 2001.

LEHMANN – NITSCHE R. Adivinanzas Rioplatenses. Universidad Nacional de La Plata, 1911.

LUNA, F. Soy Roca .Editorial Sudamericana. Argentina. 1990.

MOYA, I. Adivinanzas Criollas. Ministerio de Educación, 1949.

PALMA, R. Tradiciones Peruanas.

Plan Nacional de Recuperación del Patrimonio Intangible a través de Bancos de Memorias. CIOFF® SECCIÓN NACIONAL ARGENTINA. 2001.

PÉREZ BUGALLO, R. Dichos Criollos. Aporte para la actualización de la paremiología popular bonaerense.Ediciones Culturales Argentinas. Bs. As. , 1990.

PIGNA, F. Mujeres tenían que ser. Editorial Planeta. Argentina. 2011

PIGNA, F. La Argentina Contemporánea .Ed. Planeta. Buenos Aires. 2000

PONS, A. Cuaderno escolar. Santa Fe. 1918.

PONS, G. y RASERO, C. Almacén de Memorias...y la yapa. Trabajo de rescate de la memoria colectiva de nuestra gente. Editorial Lapenna. El Trébol, Argentina, 2000.

PONS, G. RASERO, C. ALCOBA, E. Páginas para Leer y Comer. Historias, testimonios, crónicas en torno a la mesa. Municipalidad de El Trébol-Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina, 2003.

PONS, G., RASERO, C. ROSSO, S. De fiestas, tinteros y penitencias. 110 años de historia viva de la Escuela Francisco Narciso Laprida. El faro ediciones. El Trébol, Argentina, 2005.

PONS, G., RASERO,C. ROSSO, S. La Vía Láctea. Un viaje de crónicas alrededor del tambo y la vida cotidiana. Municipalidad de El Trébol. El Trébol, Argentina, 2011.

Programa de Gobierno Municipal de El Trébol “Todos somos El Trébol”.

PUGLISI, J. Cuaderno de poesías, tomo II, 1933 (sin editar)

Revista Wanka Wil ka: Revelaciones de la Pachamama. Instituto Qechwa Jujuymanta, Colección Kunanpacha, San Salvador de Jujuy – Argentina. Segunda edición.

Revista Dejame que te cuente… El Tren. Producción del Taller de Literatura. Programa Educativo de Adultos Mayores. Municipalidad de El Trébol. 2010

Revista Internacional del Perú: PERÚ EL DORADO. Juegos y juguetes en el país de la imaginación. Septiembre, 1999.

Revista Signos en la expresión de los pueblos Nº 42/ 1996: Folclor: signos y

reflexiones. Fundada por Samuel Feijoo en 1969. Santa Clara, CUBA, 1996.

VEGA, C. La ciencia del folklore. Nova, 1960.

VILLAMOR, G. Vocabulario del Quechua y del Aymara. Librería Ed. Popular. La Paz. Bolivia.

YRIARTE, G. Tradiciones del Río Negro. Imprenta Cipolletti S.R.L., Río Negro. Argentina.

YUNI-URBANO. Educación de mayores y desarrollo personal: Estudio sobre percepciones de mejora en adultos mayores de las universidades argentinas. En Revista de Psicogerontología. Tiempo. N° 5. Argentina, 2000.

Índice

Dedicatoria 5
Agradecimientos 6
¿Qué es el PEAM? 7
¿Qué es el Banco de Memorias? 8
Palabras de presentación 9
- Presentación del Presidente de CIOFF® 10
- Autoridades Municipales 13

Refranes 28
- Refranes 29

Dichos 53
- Dichos, expresiones y frases comparativas 54
- Dichos y expresiones 57
- Frases comparativas 108

Creencias 128
- Creencias, supersticiones y agorerías 129

Pregones 146
- Pregones 147

Notas 158
Informantes 164
Bibliografía 178